

**UDALBATZAK 2005EKO ABENDUAREN 23AN
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, 2005eko abenduaren hogeita hiruko 09:10 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ alkate jaunaren (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- M^a Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Luís M^a OIARBIDE ARIZMENDI
- José M^a BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- José CRUZ LEGORBURU

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile José M^a ARENZANA GARCÍA. Jakinarazten da Gai Zerrendako 12. puntuan bilkuratik alde egin zuela.

Bertan dago eta egintzaz fede ematen du idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jaunak.

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA
23 DE DICIEMBRE DE 2005**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 09:10 horas del día veintitrés de diciembre del año dos mil cinco, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- D. Joaquín ACOSTA PACHECO
- M^a Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Luís M^a OIARBIDE ARIZMENDI
- José M^a BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- José CRUZ LEGORBURU

Asimismo asiste, el Interventor Municipal D. José M^a ARENZANA GARCÍA. (Se hace constar que abandonó la sesión en el punto n^o 12 del Orden del día.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Francisco Javier LESCA EZPELETA

1. Udalbatzak 2005eko urriaren 28an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena.

Idazkari nagusiak 2005eko urriaren 28an eginiko bilkurari dagokion akta irakurri du.

Carcedo jaunak aktan bere izena, erdarazko zutabeen zein euskarazkoan, "Cercedo jauna" jarrita dagoelako Carcedo jauna beharrean.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Onartzea 2005eko urriaren 28ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

2. Posta, erabaki ofizialak eta Lehendakaritzaren kudeaketak.

EAk, idazki baten bidez, jakinarazi du Jesusen Bihotza Egoitzako Udal Patronatuan euren alderdiko ordezkaria aurrerantzean Iñaki Méndez Begué zinegotzia izango dela Elisabet Olaziregi andrearen ordezkari. Ordezko bokala, berriz, Carcedo jaunak izaten jarraituko du.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (1459 zk.tik 1560 zk.ra, biak barne),

1º.- Lectura y aprobación, en su caso, del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 28 de octubre de 2005.

El Secretario General da lectura al Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 28 de octubre de 2005.

Corregida el Acta a solicitud del Sr. Carcedo en relación a los asistentes, ya que, tanto en la columna del euskera como en la de castellano, aparecía "Sr. Carcedo" en lugar de Sr. Carcedo.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad:

A C U E R D A

- Aprobar el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 28 de octubre de 2005.

2º.- Correspondencia, disposiciones oficiales y gestiones de la Presidencia.

Se da cuenta del escrito de EA sobre el nombramiento del nuevo representante del citado grupo en el Patronato Municipal de la Residencia Sagrado Corazón, comunicando que el Concejal Iñaki Méndez Begué sustituye como vocal a Elisabet Olaziregi, continuando como vocal suplente el Sr. Carcedo.

3º.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs del 1459 al 1560, ambos

zinegotzi eskuordetuek (2981 zk.tik 3255 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoen berri ematea.

Idazkariak ezagutzera eman ditu Alkateak emaniko ebazpenen 1459 zk.tik 1560 zk.ra (biak barne), zinegotzi eskuordetuek 2981 zk.tik 3255 zk.ra (biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoak.

* Oiarbide jaunak (EA) Alkatetzak abenduaren 16an emaniko dekretuari buruz zera galdetu du: ea dekretu horren bidez zergatik aldatu den aurrekontua 225.500 eurotan.

* Merino jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) memoriz ez dezakeela erantzunik esan du, eta begiratu ahal izateko zein dekretu-zk.a eskatu du.

* Peralta andreak (PP) Leire Pikabea Almandoz bitarteko funtzionario izendatzeari buruz zera galdetu du: ea onegiak izan diren eta Etakide bat sartu dioten Gizarte Ongizatean.

* Merino jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez Alkatetza eta zinegotzi-eskuordetuen dekretuei buruzko puntua aztertzen ari direla.

* Peralta andreak (PP) orduan bilkura amaieran eztabaidatuko dutela, adierazi du.

includidos), de Concejales Delegados (n°s del 2981 al 3255, ambos includidos) y de la Junta de Gobierno local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (n°s del 1.459 al 1560 del año 2005, ambos includidos), de Concejales Delegados (n°s del 2.981 al 3.255 del año 2005, ambos includidos) y de la Junta de Gobierno Local.

* El Sr. Oiarbide (EA) en relación a uno de los Decreto de Alcaldía de fecha 16 de diciembre pregunta a qué se debe la modificación presupuestaria de 225.500 euros reflejada en el mismo.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que de memoria no puede contestar, por lo que solicita el número del Decreto para poder mirarlo.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) y sobre el nombramiento de la funcionaria interina Leire Picabea Almandoz pregunta si han sido demasiado buenos y les han echado una etarra en Bienestar Social.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que están tratando el punto relativo a Decretos de Alcaldía y Delegados.

* La Sra. Peralta (PP) indica que lo debatirán al final.

Udalbatza jakinararen gainean geratu da.

4. Alkatetzak 2005-12-15ean eginiko eskuordetzearen berri ematea, Emakumearen arloan Alkatetzak dituen eskumenei buruzkoa.

Udalbatzari jakinarazi zaio Alkatetzak 2005eko abenduaren 15ean emaniko dekretuaren berri, zeinak hitz hitz zera baitio:

"Ebazpen honen xedea Alkatetzaren emakume arloko eskumena eskuordetzea da.

Horrela, Tokiko Erakundeen Antolaketa, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoko Erregelamendua, azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuak onarturikoak, bereizi egiten ditu 43. artikuluan edozein zinegotziren esku utz litezkeen ohiko eskuordetzeak eta bereziak, hots, Gobernu Batzarreko partaidea izan edo ez. Ildo horri jarraiki, eskuordetzea berezietako bat zerbitzu jakin bat izan liteke, baina kasu honetan eskuordetzea horrek ezin izango ditu ebatzi hirugarrenei erasan diezaieketen egintza administratiboak.

Horregatik, Tokiko Araubide Oinarrien Lege Arautzailearen 23.4 artikuluan xedatutakoan oinarrituz, ala nola lehen aitaturako 43. artikuluan eta arau juridiko beraren

El Pleno queda enterado.

4º.- Dar cuenta de la Delegación de Alcaldía de fecha 15-12-2005, relativa a las competencias que ostenta la Alcaldía en el Área de la Mujer.

Se da cuenta al Pleno de la Corporación del siguiente Decreto de Alcaldía de fecha 15 de diciembre de 2005, que literalmente dice:

"Es objeto de la presente Resolución la delegación de las competencias de esta Alcaldía en el área de la mujer.

En este sentido, el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, aprobado por Real Dto. 2568/1986, de 28 de noviembre, distingue en su artículo 43 las delegaciones genéricas de aquellas otras especiales que pueden efectuarse en cualquier Concejal, ostente este o no el cargo de miembro de la Junta de Gobierno. Uno de los tipos de delegación especial es el que se refiere a un determinado servicio, pero en este caso la delegación no podrá incluir la facultad de resolver mediante actos administrativos que afecten a terceros.

Por ello, en base a lo dispuesto en el artículo 23.4 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, así como el artículo 43 anteriormente citado y artículos 120

120 eta 121. artikuluetan

E B A T Z I D U T

Lehenengo. Silvia ASTORGA MARTINEZ zinegotziari eskuordetzea Alkatetzak emakumearen arloan dituen eskumenak, eta beraz, alkatea ordezkatu du emakumea sustatzearen inguruan erakunde eta gainontzeko elkarte sozialek egin ditzaketan ekintzetan.

Bigarren. Silvia ASTORGA MARTINEZek Alkatetzaren eskuordetzea sail honek emango dituen jarraibideen baitan burutuko du eta derrigorrez eman beharko du egiten duenaren berri.

Hirugarren. Ebazpen honen berri ematea interesdunari, hain justu Tokiko Erakundeen Antolaketa, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoko Erregelamenduen 114. artikuluan ezarritakoaren arabera izendapena onar dezan. Eskuordetzea tazituki onartutzat joko da baldin eta interesdunak jakinarazpena jaso ondorengo hiru lanegunetan ez badio ezer adierazten eskuordetzea egin dionari.

Laugarren. Ebazpen honen berri ematea Udalbatzari, honek egingo duen lehenengo ohiko bilkuran.

Bosgarren. Erabaki hau argitaratzea Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala eta Udaleko iragarki-oholean".

y 121 de la misma norma jurídica

RESUELVO

Primero.- Efectuar a favor de la Concejala SILVIA ASTORGA MARTÍNEZ la delegación de las competencias que ostente esta Alcaldía en materia de la mujer, representando al Alcalde ante organismos, entidades y demás asociaciones sociales y culturales cuyo objetivo sea la promoción de la mujer.

Segundo.- Silvia ASTORGA MARTINEZ ejercerá su función de delegada de la Alcaldía con estricta sujeción a las instrucciones que imparta ésta y asimismo estará obligada a dar cuenta puntual de su gestión.

Tercero.- Notificar esta Resolución a la interesada para la aceptación del nombramiento en la forma establecida en el artículo 114 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales. Esta delegación se entenderá aceptada tácitamente si en el término de tres días hábiles contados desde la notificación del acuerdo la interesada no hace manifestación expresa ante el delegante de que no acepta la delegación.

Cuarto.- Dar cuenta de esta Resolución al Pleno del Ayuntamiento en la primera sesión ordinaria que se celebre.

Quinto.- Publicar el presente acuerdo tanto en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

5. Errenteriako Udalak 2006an izango duen langile-plantilla onartzeko proposamena.

2005erako aurrekontuaren onespena dela-eta, Udalbatzak onartu zuen, 2004ko abenduaren 17an eginiko osoko bilkuran, Udal honen langile-plantila.

Langile-plantilan 2006rako behar berrien inguruan eginiko txostenak ikusi dituzte, espedientean jasota daudenak.

Era berean, 2005arekiko 2006ko langile-plantilan egin asmo diren aldaketen azalepen-memoria.

Aplikatu dakioken legerian xedatutakoa kontuan izanik.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketa batzordearen proposamena ikusitakoan.

* Maestro jaunak (EB-IU) zera adierazi du: puntu hau aurrekontuaren ondorio denez, orduan emango ditu gai horri buruz eman beharreko azalpenak.

como en el Tablón de Edictos municipal.”

El pleno queda enterado.

5º.- Propuesta de aprobación de la plantilla de personal del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2006.

Visto que con ocasión de la aprobación del presupuesto para el ejercicio 2005, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 17 de diciembre de 2004, aprobó la plantilla de personal de este Ayuntamiento.

Vistos los informes emitidos en relación a las nuevas necesidades surgidas en la plantilla de personal para el ejercicio 2006, que constan en el expediente.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la plantilla correspondiente al ejercicio 2006 con respecto a la existente para el año 2005.

Considerando lo dispuesto en la legislación aplicable.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) e indica que al ser este punto consecuencia del presupuesto, cuando se trate éste dará las explicaciones pertinentes respecto del presente asunto.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, berriz, Aurrekontu-proiektu aurreko puntu guztietan abstenitu egingo dira, hain zuzen horiek finantzazioari dagokionean hari atxikirik daudelako eta Aurrekontuen aurka bozkatzeko asmoa dutelako. Amaitzeko, boto-esplikazio honek gainontzekoentzako ere balio duela, esan du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Peralta eta Bastos (PP) jaun-andreak),

E R A B A K I D U

LEHENIK. Oraingo langile-plantila ondorengo eran aldatzea:

A) *Ondoko lanpostua sortzea:*

1. Funtzionarioak:

Erdi mailako teknikari 1, B sailkapen taldean sailkatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezien azpieskala,

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que se van a abstener en la votación de todos los puntos que preceden al Proyecto del Presupuesto y en la medida que la financiación de los mismos va vinculada al Presupuesto puesto que van a votar en contra del mismo. Finaliza diciendo que hace la explicación de voto en este punto e indica que es extensiva a todos.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

PRIMERO.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

A) *Crear la siguiente plaza:*

1. Personal funcionario:

1 técnico medio, encuadrada en el grupo de clasificación B y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala

Betebehar Bereziak dituzten Lanpostuen klasekoa.

de Servicios Especiales, clase Plazas de Cometidos Especiales.

B) Ondoko plazak amortizatzea:

B) Amortizar las siguientes plazas:

1. Funtzionarioak:

1. Personal funcionario:

Goi mailako teknikari 1, A sailkapen taldean sailkatua, Administrazio Bereziko eskalako, azpieskala Teknikoa eta Goi Mailako Teknikarien klasekoa.

1 técnico superior, encuadrada en el grupo de clasificación A y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala Técnica, clase Técnicos Superiores.

Operari 1, E sailkapen taldean sailkatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezien azpieskala, Ofizioko Langileak klasekoa.

1 operario, encuadrada en el grupo de clasificación E y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, clase Personal de Oficios.

C) Ondoko plaza iraungitzea deitzea:

C) Declarar a extinguir la siguiente plaza:

1. Funtzionarioak:

1. Personal funcionario:

- Operari 1, E sailkapen taldean sailkatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezien azpieskala, Ofizioko Langileak klasekoa.

- 1 operario, encuadrada en el grupo de clasificación E y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, clase Personal de Oficios.

BIGARREN. Onartzea 2006rako Udal honetako lan-plantila organikoa eta lanpostuak, espedienteari erantsita doana.

SEGUNDO.- Aprobar la plantilla orgánica de plazas y puestos de trabajo de este Ayuntamiento para el ejercicio 2006 que se adjunta como anexo en el expediente.

HIRUGARREN. Aurrekontu-

TERCERO.- Dejar sin dotación

dotaziorik gabe uztea langile-plantilan dauden liburuzain eta Udaltzaingoko 1. mailako agente plazak, hain zuzen datorren ekitaldian okupatzea ez dagoelako aurreikusia.

LAUGARREN. Argitaratzea langile-plantilaren testu osoa, behin 2006rako aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, apirilaren 18ko 781/1986 EDaren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki, eta halaber, Udaletxeko iragarki-oholean.

BOSGARREN. Bidaltzea onarturiko langile-plantilaren kopia EDaren 127. artikuluan adierazten diren erakundeei, beti ere komunikabide ofizialean argitara eman ostean.

6. Erretereriako Udalak 2006an izango duen lanpostuen zerrenda onartzeko proposamena.

Funtzio publikoari buruzko oinarrizko legerian jasota dagoenaren arabera, "Toki Administrazioko langile ororen lanpostuak eta lan-plantilak urtero Aurrekontuan jasotzea derrigorrezkoa da (FPLaren 14.5 artikulua).

Kontuan izanik onartzeko proposamen honetako Lanpostuen Zerrendak sortuko dituen gastuak bat datozela langile-plantilaren aurreikuspenekin, onartzeko ere jarriko denarekin alegia.

presupuestaria las plazas de bibliotecario y una plaza de agente 1º de la Policía Local, incluidos en la plantilla de personal, por no existir previsión de ser ocupados durante el próximo ejercicio.

CUARTO.- Publicar el texto íntegro de la plantilla, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2006, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril, así como en el tablón de Edictos de la Casa Consistorial.

QUINTO.- Remitir copia de la plantilla aprobada a los organismos expresados en el art. 127 del citado RDL, una vez se haya hecho pública la plantilla en el expresado medio oficial.

6º.- Propuesta de aprobación de la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento de Erretereria correspondiente al año 2006.

Visto que según queda recogido en la legislación básica sobre función pública, "las plantillas y puestos de trabajo de todo el personal de la Administración Local deben fijarse anualmente a través de su Presupuesto"(art. 14.5 de LRFP).

Resultando que las dotaciones económicas que se derivan de la Relación de Puestos de Trabajo que por la presente propuesta se someten a aprobación, coinciden con las previsiones de la plantilla de

personal, que también se somete a aprobación plenaria.

Kontuan izanik halaber, lanpostuen zerrendak, izaera dinamikoa duenez, maiz eguneratu behar dela, hain zuzen Udalaren antolamendu-beharren araberakoa izan dadin.

Resultando que la relación de puestos de trabajo viene siendo objeto de constantes actualizaciones como consecuencia de su naturaleza dinámica y con el propósito de que en todo momento resulte la expresión real de las necesidades organizativas de este Ayuntamiento.

Era berean, kontuan izanik jadanik datorren ekitaldirako dauden lanpostuak, onartzeko bideratutako aldaketak memorian jasota daudela, zeinak espedientearekin batera baitoaz.

Resultando que con relación a los puestos ya existentes, para el próximo ejercicio, las modificaciones con respecto a la vigente que se someten a aprobación quedan reflejadas en la memoria que consta en el expediente.

Bestalde, Lanpostuen Zerrendek, Euskal Funtzio Publikoko Legearen 15. artikulua baitan, derrigorrezkoa dute zera jasotzea: *lanpostu bakoitzaren izen zehatza, zenbat lanpostu diren, zein sailera dauden izendatuak, prozesua zein Administrazio langileei dagoen irekia, zein talde edo kidegokoak diren, betetzeko modua, lanean jarduteko eskatutakoa, ordainsariak, bakoitzak izendatuta daukan hizkuntza-eskakizuna derrigortasun datarekin. Horrezaz gain, adierazi behar da funtzionarioen lanpostuak baldin badira, zera: 1etik 30era zein zenbakitan dagoen sailkaturik, betetzeko sistema eta bararizko osakina.*

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 15 de la Ley de la Función Pública Vasca, han de contener necesariamente *la concreta denominación de cada puesto de trabajo, su número de dotaciones, departamento a que se encuentra adscrito, Administración a la que queda abierto, Grupo o Cuerpo de pertenencia, forma de provisión, requisitos exigidos para su desempeño, retribuciones y perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad, indicándose además cuando se trata de puestos de funcionarios, el nivel del 1 al 30 con el que se encuentre clasificado, el sistema de provisión y el complemento específico.*

Araudi horretan

En virtud de lo dispuesto en

xedatutakoaren arabera, ala nola ELTBren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluaren eta osagarri gisa aplika litekeen estatu-araudia.

Lanpostuen zerrendan 2005. urtearekiko 2005erako eginiko aldaketei buruz eginiko azalpen-memoria ikusi dute.

Halaber, Giza Baliabide Saileko AOT Asunción Hernandezek 2005eko abenduaren 7an eginiko txostena.

Ondoren, Fco. Javier Lesca Ezpeleta idazkari nagusiak 2005eko azaroaren 28an eginikoa.

Jarraian, Hiritarra Babesteko zerbitzuburu Juan Luis Gundin jaunak 2005eko abenduaren lehen eginikoa.

Eta Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV),

la normativa citada, así como en los artículos 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal de carácter supletorio que resulte de aplicación.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la relación de puestos de trabajo correspondiente al ejercicio 2006 con respecto a la existente para el año 2005.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos D^a Asunción Hernández de fecha 7 de diciembre de 2005.

Visto el informe del Secretario General D. Fco. Javier Lesca Ezpeleta de fecha 28 de noviembre de 2005.

Visto el informe del Director del Servicio de Protección Ciudadana D. Juan Luis Gundin de fecha 1 de diciembre de 2005.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe

Peralta eta Bastos (PP) jaun-
andreak),

E R A B A K I D U

1. Onartzea Errenteriako Udaleko Lanpostuen Zerrenda. Hots, espedientean jasota dauden funtzionarioena eta behin-behineko langileena.

2. Argitaratzea, behin aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Lanpostuen Zerrenda Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, (apirilaren 18ko 781/1986 EDaren 127. artikuluan xedatutakoa betez), eta halaber, Udaletxeko iragarki-oholean.

3. Bidaltzea, aipatu artikulua hori betez, Lanpostuen Zerrenda, langile-plantilla eta aurrekontuaren laburbildumarekin batera, Estatuko Administrazioari eta Euskal Autonomia Erkidegoari.

7. "Udal Euskaltegi"ak 2006an izango duen langile-plantilla eta lanpostuen zerrenda onartzeko proposamena.

Lehendakariak 2006. urteko langile-plantilla eta lanpostu zerrenda aurkeztu ditu.

Errenteriako Udal Euskaltegi Fundazioaren Gobernu Batzarraren

y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

1.- Aprobare la Relación de Puestos de Trabajo de este Ayuntamiento de Errenteria, en la que se incluyen los reservados a funcionarios y a personal eventual, que obra en el expediente.

2.- Publicar, una vez que se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto, el texto íntegro de la Relación de Puestos de Trabajo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril, así como en el tablón de Edictos de la Casa Consistorial.

3.- Remitir, en cumplimiento de dicho artículo, junto con la plantilla y un resumen del presupuesto, copia de la Relación de Puestos de Trabajo a la Administración del Estado y a la de la Comunidad Autónoma Vasca.

7º.- Propuesta de aprobación de la plantilla y de la RPT del "Euskaltegi Público Municipal" para el ejercicio 2006.

El presidente ha presentado la plantilla y la relación de puestos de trabajo correspondientes al año 2006.

Vista la propuesta de la Junta de Gobierno de la Fundación

proposamena ikusi dute.

Era berean, Giza Baliabide Saileko AOTk 2005eko abenduaren 16an eginiko txostena.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Peralta eta Bastos (PP) jaun-andreak),

E R A B A K I D U

1. Onartzea Udal Euskaltegi Publikoak 2006an izango duen langileen plantila eta lanpostuen zerrenda, espedientean azaltzen den moduan.

8. "Erretereria Musikal" Udal Patronatuak 2006an izango duen langile-plantilla eta lanpostuen zerrenda onartzeko proposamena.

"Erretereria Musikal" Udal Patronatuko Gida Zuzendaritzak eginiko proposamena ikusi dute.

Era berean, Giza Baliabide Saileko AOTk 2005eko abenduaren 16an eginiko txostena.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta

Erretereriako Udal Euskaltegia.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 16 de diciembre de 2005.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga, Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro, Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo, Méndez (EA) Peña, Arretxe, Ormaetxea (EAJ/PNV) y Peralta, Bastos (PP)

A C U E R D A

1.- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Euskaltegi Público Municipal para el año 2006, tal y como queda configurada en el expediente.

8º.- Propuesta de aprobación de la plantilla y de la RPT del Patronato Municipal "Erretereria Musikal" para el ejercicio 2006.

Vista la propuesta de la Junta Rectora del Patronato Municipal "Erretereria Musical".

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 16 de diciembre de 2005.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez,

Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Peralta eta Bastos (PP) jaun-andreak),

E R A B A K I D U

- Onartzea Erretereria Musikaleko Udal Patronatuak 2006an izango duen langileen plantila eta lanpostuen zerrenda espedienteen jasotadagoen moduan.

9. "Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza" Udal Patronatuak 2006an izango duen langile-plantilla eta lanpostuen zerrenda onartzeko proposamena.

Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Egoitzako Patronatuak igorri du, Udalbatzak onar dezan, 2006an izango duen langileen plantila eta lanpostuen zerrenda.

Era berean, Giza Baliabide Saileko AOTk 2005eko abenduaren 16an eginiko txostena.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV),

Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Erretereria Musical para el año 2006, tal y como queda configurada en el expediente.

9º.- Propuesta de aprobación de la plantilla y de la RPT del Patronato Municipal "Residencia de Ancianos Sagrado Corazón" para el ejercicio 2006.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2006.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 16 de diciembre de 2005.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe

Peralta eta Bastos (PP) jaun-
andreak),

E R A B A K I D U

- Onartzea Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Patronatuak 2006an izango duen langileen plantila eta lanpostu zerrenda, espedienteaz azaltzen den moduan.

10. "Errenteriako Udal Kirol Patronatuak" 2006an izango duen langile-plantilla eta lanpostuen zerrenda onartzeko proposamena.

Errenteriako Udalaren Kirol Patronatuaren Zuzendaritza Batzordeak eginiko proposamena ikusi dute.

Era berean, Giza Baliabide Saileko AOTk 2005eko abenduaren 16an eginiko txostena.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) jaun-andreak) eta 9 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Peralta eta Bastos (PP) jaun-andreak),

E R A B A K I D U

- Onartzea Errenteriako Udalaren Kirol Patronatuak 2006an izango duen langileen plantila eta

y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2006, tal y como queda configurada en el expediente.

10º.- Propuesta de aprobación de la plantilla y de la RPT del "Patronato Municipal de Deportes de Errenteria" para el ejercicio 2006.

Vista la propuesta de la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 16 de diciembre de 2005.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo y la plantilla orgánica del Patronato Municipal de

lanpostuen zerrenda, hain zuzen espedientean jasota dagoen bezala.

11. 2006ko Aurrekontu Arruntari hasierako onespena emateko proposamena.

➤ EAJ/PNV-k 17.531 erregistro zenbakiarekin aurkezturiko osoko zuzenketa ezetsi dute ES-SV eta IU-EB-ren aurkako botoekin, EAJ/PNVren aldeko eta PPren abstentzioarekin.

➤ Alderdi Popularrak 17.451tik 17.467rako sarrera erregistro zenbakiarekin, bi zenbaki horiek barne, aurkezturiko hamazazpi zuzenketa ezetsi dituzte ES-SV eta IU-EB-ren aurkako botoekin, PPren aldeko eta EAJ/PNVren abstentzioarekin.

➤ Hirigintza Delegatuak 17.530 sarrera erregistroko zenbakiarekin zuzenketa tekniko aurkeztu du, eta onartu dute ES-SV eta IU-EBren aldeko botoekin, eta EAJ/PNV eta PPren abstentzioekin. Erabaki horren arabera amaierako saldoaren 145.000,00 euroek ondoren aipatzen diren partiden kreditua igotzea dute helburu:

- ...1.0101.221.462.10.01 Auzo Elkarteak Argindarra 2.500,00
- 1.0801.230.451.10.01 Kulturako Dietak 1.200,00
- 1.1101.431.452.10.01 Kirolak: Ohiko ekarpena 12.000,00
- 1.0501.720.444.10.01 Añarbe: Life Proiektua 100,00
- 1.0201.600.121.30.05 Udal Lurzoru Ondarea erostea 99.200,00
- 1.1201.624.222.10.01 Hainbat material erostea 30.000,00

Deportes para el ejercicio 2006, tal y como queda configurada en el expediente.

11º.- Propuesta de aprobación inicial del Presupuesto Ordinario 2006.

➤ Vista la enmienda a la totalidad presentada por EAJ/PNV con nº de registro 17.531 que es rechazada con los votos a favor de ES-SV e IU-EB, el voto en contra de EAJ/PNV y la abstención del PP.

➤ Vistas las diecisiete (17) enmiendas presentadas por el Partido Popular con nºs de registro de entrada que van del 17.451 al 17.467, ambos inclusive, que son rechazadas con los votos a favor de ES-SV e IU, el voto en contra del PP y la abstención de EAJ/PNV.

➤ Vista la enmienda técnica presentada por el Delegado de Urbanismo con nº de registro de entrada 17.530, que es aceptada con los votos a favor de ES-SV e IU-EB y la abstención de EAJ/PNV y PP, acordando que los 145.000,00 € de saldo final tengan como destino el incremento del crédito de las partidas siguientes:

- 1.0101.221.462.10.01 AA.VV Energía eléctrica 2.500,00
- 1.0801.230.451.10.01 Dietas Cultura 1.200,00
- 1.1101.431.452.10.01 Deportes: Aportación ordinaria 12.000,00
- 1.0501.720.444.10.01 Añarbe: Proyecto Life 100,00
- 1.0201.600.121.30.05 Adquisición P.M.S. 99.200,00
- 1.1201.624.222.10.01 Adquisición material diverso 30.000,00

➤ Ezker Batuak bi zuzenketa aurkeztu ditu 17.532 eta 17.533 sarrera erregistro zenbakiekin, eta onartuak dituzte ES-SV eta IU-EBren aldeko botoekin eta EAJ/PNV eta PPren abstentzioekin.

➤ Kirol Patronatuak zuzenketa bat aurkeztu du 17.536 sarrera erregistro zenbakiarekin, eta onartu egin dute ES-SV eta IU-EBren aldeko botoekin eta EAJ/PNV eta PPren abstentzioekin.

Aurreko eztabaidaren ondorioz, Udalaren eta Kirol Patronatuaren Aurrekontuen kopuru orokorrak aldatu dituzte. Ondoren:

➤ 2006rako Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua aztertu dute.

➤ Udalbatzaren Aurrekontu Proiektua, eztabaidaren ostean sartutako zuzenketak kontuan hartuta, Alkateak aurkezturiko Aurrekongu-proiektua, diru-sarreratan zein gastuetan Berrogeita hamazazpi milioi zazpiehun eta hogeita hamasei mila hirurehun eta laurogeita hemeretzi eurokoa da. (57.736.399,00 €).

➤ Udal Euskaltegi Publikoa Fundazioaren Aurrekontu Proiektua, Zuzendaritza Batzordeak aurkezturikoa, diru-sarreratan zein gastuetan zortziehun eta hogeita sei mila bostehun eta laurogeita hamahiru eurokoa da (826.593,00 €).

➤ Vistas las dos enmiendas presentadas por Ezker Batua con nºs de registro de entrada 17.532 y 17.533 que son aceptadas con los votos a favor de ES-SV y EB y la abstención de EAJ/PNV y PP.

➤ Vista la Enmienda presentada por el Patronato de Deportes con nº de entrada 17.536 que es aprobada con los votos a favor de ES-SV e IU-EB, y la abstención de EAJ/PNV y PP.

Resultado del debate anterior, se modifican los importes totales de los Presupuestos del Ayuntamiento y del Patronato de Deportes.

➤ Vista la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para 2006.

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto de la Corporación que, una vez incorporado el resultado del debate de las enmiendas, presenta el Sr. Alcalde, cuyo importe en el Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a cincuenta y siete millones setecientos treinta y seis mil trescientos noventa y nueve euros (57.736.399,00 €).

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto de la Fundación del Euskaltegi Público Municipal, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a ochocientos veintiséis mil quinientos noventa y tres euros (826.593,00 €).

➤ Adinduen Udal Egoitza Patronatuaren Aurrekontu Proiektua, Zuzendaritza Batzordeak aurkezturikoa, diru-sarreratan zein gastuetan hiru milioi bostehun eta hogeita hamalau mila eurokoa da (3.534.000,00 €).

➤ Errenteria Musikal Patronatuaren Aurrekontu Proiektua, Zuzendaritza Batzordeak aurkezturikoa, diru-sarreratan zein gastuetan, milioi bat zortzihun eta hirurogeita lau mila bederatziehun eta bost eurokoa da. (1.864.905,00 €).

➤ Udal Kirol Patronatuaren Aurrekontu Proiektua, Zuzendaritza Batzordeak aurkezturikoa, diru-sarreratan zein gastuetan, hiru milioi berrehun eta berrogeita hamabost mila eta bederatziehun eurokoa da (3.255.900,00 €).

➤ Txirrita-Maleo Sozietate Publikoaren Behin-behineko Aurrekontu Proiektua, lau milioi lauhun eta laurogeita bat mila lauhun eta berrogeita bost eurokoa da (4.481.445,00 €).

➤ Aurrekontu Proiektu konsolidatua, diru-sarreratan zein gastuetan, hirurogeita bost miloi bostehun eta hirurogeita hiru mila berrehun eta laurogeita sei eurokoa da (65.563.286,00 €).

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a tres millones quinientos treinta y cuatro mil euros (3.534.000,00 €).

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de Errenteria Musikal, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a un millón ochocientos sesenta y cuatro mil novecientos cinco (1.864.905,00 €).

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a tres millones doscientos cincuenta y cinco mil novecientos euros (3.255.900,00 €).

➤ Visto el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Txirrita-Maleo cuyo importe asciende a cuatro millones cuatrocientos ochenta y un mil cuatrocientos cuarenta y cinco euros (4.481.445,00 €).

➤ Visto el Proyecto de Presupuesto consolidado cuyo estado de Ingresos, igual al de gastos asciende a sesenta y cinco millones quinientos sesenta y tres mil doscientos ochenta y seis euros (65.563.286,00 €).

➤ Udal Kontuhartzaileak 2005eko abenduaren 16ko datarekin txostena aurkeztu zuen, eta bertan aipatu aurreproiektua haserako defizitik gabe aurkezten dela adierazten du.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Ondokoak mintzatu dira:

* Maestro jaunak adierazi duenez, bere alderdiak ondorengo arrazoiak ditu datorren urteko Aurrekontuen alde bozkatzeko: lehenik eta behin herriko inbertsioei jarraipen bat ematen zaio, nahiz eta egia den horietako zenbait aurtengo urtetik pasako diren. Atal honek, dio, aurrekontuaren %31 gainditzen du, eta beraz, beste atalak erraz gainditzen ditu. Berak dionaren arabera, atal honetan jasotzen dira, esaterako, Udaltzaingoa, "Etxe Berriak", Arramendi Parkea, Agustinak edo Donostia kalea urbanizatzeari dagozkion partidak. Aurrekontuan gasturik gehien sortzen duen kapitulua da. IV. eta VII. atalak (eskualdaketak), garrantziari dagokionez, bigarrenak dira, eta horiek %20 inguru igoko dira, eta hor dadude, adibidez, Fanderiari buruzko inbertsioak jasota. Herritarrentzat 3 atal hauek direla garrantzitsuenak esan du, hain zuzen ongizate-egoerari dagokionean esanguratsuenak direlako eta gastu horrek herritarrengan zuzen-zuzenean eragiten duelako. Ez du ahaztu

➤ Visto el informe del Sr. Interventor Municipal de fecha 16 de Diciembre de 2005, en el sentido de que dicho Proyecto se presenta sin déficit inicial.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maestro y manifiesta que los motivos que llevan a su partido a votar a favor del Presupuesto son varios. En primer lugar, porque hay una continuación de la inversión en el municipio, aunque bien es cierto que una parte de la misma viene relacionada del año en curso. Este es el capítulo más importante del Presupuesto sobrepasando el 31% del mismo, lo que está muy por encima del resto de los capítulos. Añade que dentro de este capítulo se encuentran partidas como la correspondiente a la Policía Local, las urbanizaciones de "Casas Nuevas", el Parque de Arramendi, Las Agustinas o a la C/ San Sebastián. Es el capítulo que más gasto ocasiona en el presupuesto. Los Capítulos IV y VII (Transferencias), son los segundos en importancia y tienen una subida cercana al 20% y son en los que, entre otras, están las inversiones relativas a La Fandería. Continúa diciendo que estos 3 capítulos son los que más importancia suelen tener para la ciudadanía, porque son los que más

halaber, langileei egingo zaien %4 inguruko igoera, ezta Gizarte Zerbitzu Saila ere, besteak beste, ematen diren zerbitzu guztiak, nahiz eta beste erakundeek finantzatzen dituzten, Udalak egiten die aurre urtarrilaren leian abian jartzen diren espediente orori. Hori horrela, aurrekontuaren laburbilduma atalka aitatu duela, gaineratu du. Berak dionaren arabera, hau posible egingo dute tasak eta zergak %4 inguru igotzeak, aurreko osoko bilkuran onartu zituztenak hain zuzen. Baita Aurrekontua Egonkortzeko Legeari esker ere, izan ere, duela 6 urtez gero horri esker zorra kontrolatzen delako. Amaitzeko zera adierazi du: bere alderdiko partaideek aurrekontua era positibo batean baloratzen dutela, hots, esan duen guztiagatik eta aurreko urteetakoen oso antzekoa delako, alde bozkatuko dute.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, Ogasun batzordean aitatu zuten moduan, eurek aurrekontuaren aurka bozkatuko dute. Eta horrela bozkatuko dute aurrekontu honek, euren ustez, ez duelako gizarte arloa kontuan hartzen. Horrela, eurek bideratu dituzten zuzenketa guztiak sozial aldekoak dira. Gustatuko litzaieke aurrekontuaren alde bozkatzea, baina aurten hori ezinezkoa da, hain zuzen eurek aurkezturiko enmendakin bakar bat ere ez delako eztabaidatua izan.

inciden en su bienestar, ya que es el gasto que de forma más directa repercute en los ciudadanos. No se ha olvidado de una subida de personal que está en torno al 4%, ni del Departamento de Servicios Sociales en el que todos los servicios que se prestan, aunque estén financiados por otras instituciones, se cubren por el Ayuntamiento si los expedientes se inician el 1 de enero. A continuación indica que lo anterior es el resumen del presupuesto por capítulos. Esto es posible gracias a una subida de tasas e impuestos que están en torno al 4%, que es lo que casi todos aprobaron en un Pleno anterior y gracias también a hacer posible la Ley de Estabilidad Presupuestaria que hace que tengan controlado el endeudamiento desde hace 6 años. Finaliza diciendo que los miembros de su grupo valoran positivamente el presupuesto por lo que anteriormente ha manifestado y porque es un presupuesto muy parecido al de años anteriores, por lo que van a votar a favor.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) e indica que, como ya manifestaron en la Comisión de Hacienda su voto va a ser negativo. Va a ser así porque es un presupuesto que carece de lo social. De hecho, todas sus enmiendas han estado encaminadas a esa materia. Añade que les hubiera gustado dar su voto afirmativo al presupuesto, pero este año no ha sido posible, ya que ninguna de las enmiendas de su grupo ha sido discutida. En conversaciones mantenidas con el Alcalde éste les

Gainera, Alkatearekin eduki dituzten elkarrizketetan, honek zuzenketa horiek oso handiak zirela esan zien, eta gehienez ere 40.000 euro emango ziela. Harrituta utzi zituen, hain zuzen hori, gutxienez, "zikoitza" izatea iruditu zitzaileako. Berak dionaren arabera, sozial arloan ez dituzte Errenteriako herritarrak engainatu behar eta, bere aburuz, aurrekontua politika sozialean murrizta, kaskarra eta urria da. Eurek egindako zuzenketariko bat traba arkitektonikoak kentzeko eta Aita Donostia, Mauricio Ravel eta Jesus Guridi kaleak eraberritzeko bideratua zegoen, besteak beste, alde hori marginatua eta oso hondatua dagoela uste dutelako. Zuzenketan 120.000 € eskatzen zituzten traba arkitektonikoak kentzeko, eta hori, bere aburuz, ez da kopuru ikaragarria. Beste partidak ondorengo hauek ziren: igogailuak jartzeko 40.000 €, hain zuzen herritar guztiek igogailua doan jartzeko aukera izan dezaten, izan ere, konparaziozko bidegabekeria emango baita jarriko den igogailu batekin, zeinak traba arkitektonikoak kenduko baditu ere, herritar batzuk bakarrik erabiliko baitute. Horrez gain, urriegia iruditu zaie ere Guraso Elkarteentzako ipinitako diru-laguntzen partida, zeina oso interesgarria iruditzen zaielako 20.000 € gehiago eskatu dituzte, baina hemen ere ez diete kasurik egin. Arrazoi beragatik eskatu dituzte 53.000 € Eskola-kirola partidarako, euren ustez, justifikaturik dagoen zuzenketa. Bestalde, kultur erakundeentzako

dijo que las enmiendas eran muy altas y que, como mucho, les daba 40.000 €, cosa que les dejó sorprendidas porque les pareció, cuento menos, "racano". Continúa diciendo que creen que no deben de engañar al pueblo de Errenteria en materia social y que el presupuesto en política social es raquítico, ramplón y mísero. Añade que una de sus enmiendas estaba encaminada a la partida específica para la supresión de barreras arquitectónicas y para la rehabilitación de las calles Aita Donosti, Mauricio Ravel y Jesús Guridi, ya que les parece que éste es un barrio que está muy marginado a la vez que deteriorado. En la enmienda solicitaron 120.000 € para la eliminación de barreras arquitectónicas, que no cree que sea una cantidad excesiva. Otras enmiendas eran: aumentar la partida destinada a ayudas para la instalación de ascensores en 40.000 € para que todos los ciudadanos tuvieran la posibilidad de tener ascensor de forma gratuita ya que se está produciendo un agravio comparativo con algún ascensor que se va a instalar y que aunque va a servir para la eliminación de barreras arquitectónicas, únicamente lo van a utilizar algunos vecinos. Continua diciendo que por parecerles insuficiente la partida destinada a subvencionar a las APAS, han solicitado 20.000 € porque les parece muy interesante, pero, tampoco aquí se les ha hecho caso. Por el mismo motivo han solicitado que se aumente en 53.000 € la partida destinada a deporte escolar, porque les parece que es una

partida urriegia da, eta horregatixe eskatu dituzte 67.000 €. Familia ugariak etxebizitza alokatzeko laguntzarako partida onartu zitzaien pasa den urtean; aurten Aurrekotuan jasota dago, alabaina familia ugari bat gehiago izango balitz, laguntza ez litzateke denentzako iritxiko, laguntza ez bada murrizten. Horregatik eskatu dute partidari 15.000 € gehitzea. Berrogei urte baino gehiago izan eta langabezian denbora luzez daudentzako ere igoera eskatu dute; auzoentzako; famili-ugariari eskola-materialan languntzeko; drogomenpekotasuna duten familiei garraio-laguntza emateko. Denak ukatu dizkiete. Jakin badaki partida horiek aurrekontuan aurreikusita daudela, baina handitzea gustatuko litzaike. Era berean, igoera eskatu dute Erretiratuen Elkarteek egiten dituzten jarduerentzako; emakume taldeentzako eta "Kidetza Topagunea" partida berria sortzeko; gurasobakarrentzako, hemen gustatuko litzaike Donostiarekin kolaboratuz jardutea, izan ere, han bai baitago zerbitzu hori, adibidez, haurrak jasotzen dituztenean elkarrekin ezin egon diren familientzako. Era berean, Erreterriako haur guztientzat liburu berriak erosi ahal izateko partida bat eskatu dute. Kasu honetan gustatuko litzaike Alkateak A Coruña alkatearengan ikastea, hain zuzen hark eskola adinean dauden haur guztiei liburuak erosteko finantzatzen laguntzen baitie. Halaber, igotzeko eskatu dute garapen bidean dauden herriei ematen zaien laguntzen partida, eta hor ere

enmienda que está justificada. La partida para entidades culturales les parece insuficiente por lo que han solicitado que se aumente en 67.000 €. La enmienda que el año pasado presentaron en relación a la partida destinada a ayuda para el alquiler de vivienda a familias numerosas se les admitió; este año también está reflejada en el presupuesto, pero, si hay una familia numerosa más ya no llega la ayuda para todos o se les rebaja la misma, por lo que han solicitado que se aumente la partida en 15.000 €. También han solicitado aumento para la reinserción de parados de larga duración mayores de 40 años, para los barrios, para ayuda en material escolar para las familias numerosas, para ayuda al transporte de las familias de drogodependientes, y, todas ellas se les han denegado. Sabe que están contempladas en el presupuesto, pero les gustaría mejorarlas. Igualmente han solicitado incremento para actividades de los Club de Jubilados, para grupos de mujeres y para la creación de una nueva partida "Puntos de encuentro "Kidetza" para parejas monoparentales" y les gustaría que esto fuera en colaboración con San Sebastián donde ya existe este servicio para las familias que, por ejemplo, no pueden estar juntas cuando reciben a sus hijos. También han solicitado una partida para la compra de libros nuevos para todos los niños de Erreterria, y en este caso les gustaría que el Alcalde copiara del Alcalde de A Coruña quien financia todos los libros de

ezetz esan diete. Ikusten denez, euren ustez, ez badira norbaiten harikoak ez dira oso garrantzitsuak, besteak beste, harikoak baldin badira, ez delako inolako "eragozpenik" ipintzen. Orobat, musika instrumentuak eta materiala eta dantza-eskolarako arropak erosteko partidak igo dituzte. Amaitzeko, bere aburuz, aurrekontu hau eskasa eta sozial aldetik murrizta da. Gainera, badaki aurreko urteko aurrekontua ez dagoela dena gastatua, eta inbertsioak zein gainontzeko guztiak alde aurretik ikusia zeukatenaren azpitik geratu direla. Horregatik, eta adierazitako guztiagatik, eurek aurka bozkatuko dute.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, lehen aurreratu duten bezala, euren alderdiak aurka bozkatuko du, eta aurka bozkatuko dute ez datozelako bat Gobernu Taldeak legegintzaldi osoan burutzen ari duen ekonomia-politikarekin. Hori horrela, 2004ko aurrekontuekin euren jarreraren berri eman zuten eta oraindik ez dute aldatu. Hots, aurrekontuei osotasuneko zuzenketa egin zioten, Gobernu Taldeak 2008ra bitarteko inbertsio eta finantza plana egiteko konpromisioa hartu zuenean erretiratu zutena. Halaber, Gobernu Taldeak ohiko gastuak %3 inguru (aurreikusitako KPIren antzera) igotzeko konpromisioa hartu zuen. Haatik, plana egiteko konpromisioa betea eta onartua izan bazen ere, ohiko gastua kontrolatzeko konpromisioa ez da betea izan. Horixe erakusten baitu

todos los niños en edad escolar. También han aumentado la partida de colaboración con países en desarrollo y, también se les ha dicho que no. Se conoce que tampoco son muy importantes si no son afines. Si son afines no se pone ninguna "pega". Igualmente han aumentado las partidas para la compra de instrumentos y material musical, para vestuario de "danza eskola". Finaliza insistiendo en que considera que el presupuesto es "ramplón" y raquítico en cuanto a lo social, que sabe que el presupuesto no está del todo gastado y que tanto las inversiones como todo lo demás ha quedado por debajo de lo que estaba estipulado. Por todo lo expuesto su voto va a ser negativo.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, como ya han avanzado anteriormente, el voto de su grupo va a ser en contra, y ello porque están en desacuerdo con la política económica que está llevando el Equipo de Gobierno durante todo el mandato. Ya en los presupuestos de 2004 expusieron su postura y no la han variado. Continua diciendo que entonces presentaron una enmienda a la totalidad, que en período de negociación presupuestaria fue retirada debido al compromiso que adquirió el Equipo de Gobierno de elaborar un plan de inversiones y económico-financiero hasta el 2008 recogiendo igualmente el compromiso de incrementar el gasto corriente en un 3%, paralelo al previsto para el IPC. El compromiso de elaborar el plan fue cumplido y

2005eko aurrekontu-proiektuak, ia-ia 2004ko bezalakoa denak, eta horrek eraman zituen osotasuneko zuzenketa aurkeztera. Horrez gain, erretiratzeko beste arrazoi bat, herriko hainbat erakunde eta elkarteekin hitz egin ostean, 11 zuzenketa partzial aurkeztu izana zen, Gobernu Taldeak denak batera onartu zituenak, eta euren abstenitzera eraman zituenak. Baina, Ezker Batuko ordezkariak adierazi duen moduan, gero gehienak bete gabe utzi dituzte. Orduan, uste dute egun egoera berdinean daudela. Eta horregatik ez dute osotasuneko zuzenketa bat aurkeztu beste alternatibarik izan, besteak beste, zuzenketa partzialak betetzen ez badira, negoziatziorako lekurik ez delako geratzen.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, bere alderdiko partaideek igarotako astean eginiko Ogasun batzordean irizpen zenbait aurkeztu zituzten. Horiek, zoritxarrez, legegintzaldi osoan errepikatu direnak dira. Hasiera-hasieratik euren kezkaren berri eman zuten, izan ere, euren ustez, ekonomia-ziklo on batean, Udalak diru-sarrera onak izan dituzte, esaterako, hitzartutako zergetan, Gobernu Taldeak ez du aprobetxatu garai hori Udaleko kontuak saneatzeko, ezta gainbeherako ekonomia-zikloetarako prestatzeko,

aprobado. Sin embargo, el compromiso de control del gasto corriente no se cumplió. Tanto es así, que el proyecto presupuestario del año 2005 fue prácticamente igual al del año 2004, lo que les hizo presentar una enmienda a la totalidad. No obstante, la retiraron porque presentaron 11 enmiendas parciales que fueron fruto del diálogo con diversas entidades y asociaciones del municipio, que fueron transaccionadas y aprobadas conjuntamente con el Equipo de Gobierno. Por ello se abstuvieron en la votación. Añade que tal y como ha dejado de manifiesto el representante de Ezker Batua la mayoría de las mismas no se cumplieron. A fecha de hoy se encuentran en la misma situación, por lo que no tienen otra alternativa que presentar una enmienda a la totalidad puesto que no cabe una negociación de enmiendas parciales ya que finalmente no se cumplen.

* Toma la palabra el Sr. Oiarbide (EA) e indica que los miembros de su grupo tuvieron la ocasión de plantear sus reflexiones en la Comisión de Hacienda celebrada la pasada semana, reflexiones que lamentablemente son repetitivas durante toda la legislatura. Ya desde el comienzo de la misma manifestaron su preocupación porque entendían que en un ciclo de bonanza económica, de importantes incrementos de los ingresos municipales ordinarios, por ejemplo, en la participación en impuestos concertados, el Equipo de Gobierno

eta hori, ber eustez, administrazioek Gipuzkoako ekonomia eta enpleguaren suspertzaileak izan beharko zuketelarik. Lehen kezkatzen zituen eta orain kezkatzen ditu diru-sarrera garrantzitsu horiek ohiko gastua igotzeko erabili izanak, zeina azken hiru urte hauetan %34 igo baita. Bestalde, kezkatzen ditu halaber Udalak geroz eta gaitasun gutxiago duela aurrekontuetan aurreikusitako inbertsioak exekutatzeko. Euren ustez, hau gertatzen da Udal honetako inbertsioak exekutatzeko benetako gaitasuna nolakoa den berrikusi beharrean eta kudeatzeko gaitasuna optimizitzearren aurrekontua bera eta antolamenduaren egitura nolakoa den aztertu beharrean, udalak inbertsio-egitasmoak igotzen jarraitzen duelako, hau da, gero exekutatzeko gauza ez direnak. Hori horrela, inbertsioen aurrekontua exekutatzeko porzentajea, urteak joan urteak etorri, txikiagoa da. Eta egoera horren aurrean, kezkatzen ditu aurreko urtean exekutatu gabeko inbertsioak hurrengo urteko ekitaldirakoan sartzeak. Horrez gain, aurreko urtean exekutatu ezin izan ziren zifrak baino handiagoko aurrekontu-aurreikuspenak egiten dira. Eta hau dena gertatzen da ekonomia egoera on batean, eta horrek oraingoz estaltzen ditu aurrekontuaren elementu negatiboak, baina zer gertatuko da ekonomiaren ziklo negatiboan sartzen garenean, galdetu du. Adierazitako guztiagatik bere alderdiak aurrekontu-proiektuaren aurka bozkatuko du.

no ha aprovechado para sanear las cuentas municipales ni para prepararse para los ciclos económicos decrecientes, cuando las administraciones tienen que ser los agentes tractores de la economía y el empleo en Gipuzkoa. Les preocupaba y les preocupa, que esos mayores ingresos se hayan destinado de forma muy importante al incremento del gasto corriente, que en los 3 últimos ejercicios han tenido un incrementado global de un 34%. Por otra parte, les preocupaba y les sigue preocupando cada vez mas la capacidad cada vez menor del Ayuntamiento de ejecutar las inversiones que prevé en los presupuestos. Entienden que esto se produce porque en vez de recapacitar sobre la capacidad real de ejecución de inversiones de este Ayuntamiento y repleantarse la manera de presupuestar y la estructura organizativa para optimizar la capacidad de gestión, se continúa incrementando las previsiones inversoras, que luego se es incapaz de ejecutar. Como consecuencia de ello, el porcentaje de ejecución presupuestaria de las inversiones cada año es menor que en el anterior. En esas circunstancias, les preocupa la tendencia -que se mantiene en este presupuesto- de incorporar inversiones no ejecutadas en el ejercicio siguiente, además de incrementar nuevas previsiones presupuestarias que superan en cifras las previsiones del año anterior que no se han podido llegar a ejecutar. Todo esto lo encuentran en una época de bonanza económica que, de momento, tapa esos elementos

* Golmayo jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, aurrekontu hau bere taldearentzat aurrerakoia da, alderdi Popularreko eledunaren ikuspuntu erabat ezberdina. Izan ere, bere ustez, ahalegin handiak egiten ari dira Gizarte Zerbitzu Sailera eta Adinekoen Egoitzako Patronatura diru dezente bideratzeko. Hortaz ohartzeko, bere aburuz, nahikoa da ohartzea hirugarren adinekoentzat abian jarriko diren egitasmo berriez. Ildo horri jarraiki, ez dute ahaztu behar 2006an erretiratuen elkarte berri bat abian jarriko dutela, Olibeteko Zentro Soziala hain zuzen ere, eta horrek mantentze-gastuak igo egingo dituela. Horrezaz gain, nazioarteko lankidetzako partida ere igo dute, zeina Gobernu Talde honen kezka handienetako bat baita. Gai honen inguruan esan nahi du 2005eko ekitaldian partida igotzeko konpromiso bat hartu zutela eta 2006an konpromiso horrekin jarraitzen dutela. Horrezaz gain, herriko erakunde guztiekiko lankidetzarekin jarraitzeko asmoa dute, baita euskararen aldeko kanpainak egiten ere, esaterako, Eskolatik kalera eta hitzaldiak. Hezkuntza eta gazteriaren inguruan herriko gazteekin harremanak izaten

negativos del presupuesto en sus aspectos más preocupantes, pero, se preguntan que ocurrirá cuando lleguen los ciclos decrecientes. A la vista de todo lo expuesto, el voto de su grupo va a ser desfavorable al proyecto de presupuesto.

* El Sr. Golmayo (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que esta propuesta lo que para su grupo significa es un presupuesto progresista, con una visión totalmente diferente a la de la portavoz del partido popular, porque él cree que uno de los mayores esfuerzos presupuestarios se centran tanto en el área de Servicios Sociales como en el Patronato de la Residencia de Ancianos. Basta con ver los nuevos programas que se establecen para la tercera edad. Tampoco hay que olvidar que durante el año 2006 van a asumir un nuevo club de jubilados como es el Centro Social de Olibet, lo que va a suponer un aumento en los gastos de mantenimiento. Añade que, también aumenta considerablemente la partida de cooperación internacional, que es una de las mayores preocupaciones de este Equipo de Gobierno. Respecto a ese punto, hay un compromiso que empezó en el ejercicio de 2005 y continúa en el 2006 de seguir aumentando esa partida. A continuación dice que se sigue con la colaboración con todas las entidades locales de la villa, así como con campañas a favor del euskera, por ejemplo, "Eskolatik kalera" y "Hitzaldia". En el ámbito

jarraitzen dute eta ikastetxeek dituzten beharrei ere erantzuna ematen saiatzen dira. Kirol atalari dagokionez, berriz, zera uste du: Gobernu taldeak zein bere alderdiak kirol klubekin lankidetzan handituz jarraitu nahi dutela, eta ildo horri jarraiki, klub horiek egiten duten eginkizun sozialari protagonismoa handiagoa eman nahi diete. Gainera, diru-laguntzak emateko partidak handitu dituzte, ahaztu gabe Fanderian 2006an egin asmo duten "fitnes" proiektu berria. Ondoren, berak adierazi duenez, lehenbiziko itzuli honetan mintzatu direnek inbertsio handienak hirigintzan egingo direla esan dute, eta Gobernu Taldeari inbertsioak ez dituela gauzatu leporatu diote. Berak, ordea, uste du errealistak izan behar direla, eta halaber, hirigintzan inbertsioak egiteak arazo asko sortzen dituela esan, baita beste edozein sailek inbertsioak egin nahi baditu ere. Izan ere, euren gaineratik dagoen araudi baten menpean baitaude, eta ez baitute ahaztu behar hirigintza-planak, Udalaz gain, Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak onartzen dituela, eta beraz, epeak luzatzen direla. Era berean, ez dute ahaztu behar URBAN, PERCO eta IZARTU moduko planekin aurrera egingo dutela. Baita hiri mantenimenduari ere, herritarren bizi-kalitatea hobetzeko xedez. Ingurugiroari dagokionez, berriz, Larramendi parkearekin eta LIFE egitasmoarekin aurrera jarraitzeko asmoa dute, eta halaber, datorren udan exekutatu duten Listorreta Parkerako bidea konpontzen. Bere ustez, ingurugiroa

de la educación y de la juventud también se sigue en contacto con los jóvenes del pueblo e intentando, igualmente, dar respuesta a las necesidades de los centros escolares. En cuanto al capítulo deportivo indica que hay una preocupación tanto por parte del Equipo de Gobierno como de su grupo político para seguir aumentando la colaboración con los clubs deportivos, reconociendo un mayor protagonismo a la labor social tan importante que realizan, estableciéndose un aumento en las partidas destinadas a las subvenciones, sin olvidar el nuevo proyecto en La Fandería de la zona "fitnes" que se llevará a cabo en el ejercicio 2006. Continúa diciendo que en esta primera intervención se ha constatado que las mayores inversiones son a nivel urbanístico, acusando al Equipo de Gobierno de no ejecutar las inversiones. Hay que ser realistas y decir también los problemas que conlleva la realización de cualquier inversión urbanística o de cualquier otra inversión que pueda realizar otro tipo de departamento. Están sujetos a una normativa superior y no hay que olvidar que la aprobación de los planes urbanísticos tiene que seguir en el ámbito de la Diputación o del Gobierno Vasco, que se aprueban esos planes y se aumentan los plazos, etc. No hay que olvidar, igualmente, que van a continuar con los planes URBAN, PERCO e IZARTU y con obras de mantenimiento urbano con el fin de mejorar la calidad de vida de los ciudadanos. En Medio Ambiente, se continuará con el Parque Larramendi

kudeatzeko arrazoizko modu honekin esperientzia berri bat jasoko dute. Azken finean, bere alderdiak ohiko gastuekin aurrera jarraitzeko asmoa du, eta horretarako, kontratuak egiteko zuzendurik ez dauden partidak ez igotzeko asmoa dute. Sail guztiei gastua kontrolatzeko agindua eman zaie, hain zuzen oraingo ekonomia-finantza oreka mantentzeko. Adieraziko guztiagatik, bere alderdiak aurrekontuaren alde bozkatuko du.

* Alkate Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aurrekontu osoa ez delako exekutatzeko kezkatuta dauden alderdiei lasai egoteko esan die. Izan ere, bere ustez, urte anitzeko proiektua denez, urte batean ez bete izana ez da hain larria, hain zuzen urte anitzeko garai horretan zehar erreperatuko dutela uste duelako. Jarraian, gauzak ez direla beti diruditen bezalakoak izaten, esan du. Obra edo partida zenbait 2005ean gauzatzea aurrikusita edukitzea eta 2006ra atzeratzea ez da hasiera batean ematen duen inkongruentea edo kontraesankorra, baizik eta zenbait gai, esaterako, Listorretako errepidea, Aiako Harria, Udaltzaingoaren eraikina, Agustinetan egin beharreko obrak, etab. 2005ean ez badira exekutatuak izan, hasita daude edo amaitzeko zorian edo esleitzeko puntuan.

así como con el Programa LIFE y la nueva regulación del acceso al Parque de Listorreta, que se realizará el próximo verano. Una nueva experiencia del uso racional del entorno natural. En definitiva, que una preocupación de su grupo político es el mantenimiento del gasto corriente y para ello se ha establecido un criterio para no aumentar aquellas partidas que no sean contratos. La orden dada a todos los departamentos ha sido la del control del gasto para conseguir el equilibrio económico-financiero que se da ahora. Por todo lo expuesto, el voto de su grupo político va a ser favorable al proyecto del presupuesto.

* Interviene el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y llama a la tranquilidad a los grupos que están preocupados por la falta de ejecución del presupuesto puesto que es un proyecto plurianual, por lo que él entiende que la gravedad que pudiera tener ese no cumplimiento en un año es relativa, porque se recuperará a lo largo del periodo plurianual. A continuación dice que las cosas no son siempre como parecen. El hecho de que no hayan ejecutado ciertas obras o partidas que estaban previstas en el 2005 y las trasladen al 2006 añadiendo, además, otras, no es incongruente o contradictorio como a primera vista pudiera parecer, sino que hay temas como la carretera de Listorreta, la de Peñas de Aia, el edificio de la Policía Local, las obras a realizar en Agustinas, etc. que si bien no

Horrek esan nahi du 2006an konpentsatuko dituztela 2005ean egin ez zituztenak. Segidan, berriro esan die lasai antzean egoteko, bi urteko proiektu esanguratsua -alderdi politiko gehienek hala nahi izan zutelako- urtez urte ez bada ere, urte anitzeko epe horretan exekutatu dutelako. Horrezaz gain, Gobernu Taldeari gaizki xamar jarri diote kontua, izan ere, alderdi batzuek ohiko gastuak gehiegi igotzea leporatzen dioten bitartean, besteek gastu sozialari dagokionean sentiberatasun gutxi edukitzea leporatu diete. Berak uste du ohiko gastuekin zerikusia duen guztia profesionaltasun handiarekin jardun dutela, eta gastu sozialaren alde egiteko ere ahalgin handia egin dute. Edonola ere, bere aburuz, egia da bazterrean utzi dituztela -beste erakundeen eskumenak direlako- Emakumeari Harreta eta bestelako partida sozialak, behar bezala atendituak eta funtzionatzen dutenak. Bere ustez ez da arrazoizkoa, usaian Foru Aldundiaren eskumena izanik, ez bereganatzea. Lehenik, profesionaltasun eza erakutsiko lukeelako, eta gainera, finantza aldetik onartezina. Hots, ez dagoelako sozial arlo horren abandono edo inolako utzikeririk, aitzitik, beste erakundeek beregatu, eta gainera, oso ondo bereganatzen dutelako. Horrela, berak dioenez, gauza bat da aurrekontua egitea eta bestea sentiberatasun soziala edukitzea, eta bestea arinkerietan ibiltzea, izan ere, ez baitaiteke diru-kopuru bat eskatu, zenbat eta zertan gastatzen den aztertu gabe, ezta igoera hori nola konpentsatuko

están ejecutadas en el 2005, están o bien comenzadas, o a punto de acabar, o a punto de adjudicarse, lo que hace que el 2006 será compensatorio de aquello que en el 2005 no se ha hecho. A continuación insiste en que pueden estar relativamente tranquilos porque se va a ejecutar un proyecto bianual que era ambicioso -porque así lo quisieron la mayoría de los grupos políticos-, si no cumpliendo año a año, sí cumpliendo en la totalidad de ese período plurianual. Seguidamente señala que difícil se lo ponen al Equipo de Gobierno cuando unos grupos lo acusan de incrementar excesivamente el gasto corriente y otro grupo de no tener sensibilidad social. Solo quiere decir que todo lo que se relaciona con el gasto corriente se ha hecho de una forma muy profesional y que igualmente se ha hecho un esfuerzo importante para apoyar los aspectos de tipo social. Añade que sí es cierto que se ha dejado aparte aquello que, aún estando debidamente atendido y funcionando razonablemente bien -Atención a la Mujer u otras partidas sociales- es competencia de otras instituciones. Pero, lo que no es razonable es que siendo competencias generalmente de la Diputación Foral, asuman las mismas. Primero, porque sería un ejercicio de falta de profesionalidad y, además, inasumible financieramente. Pero además, no existe ese abandono o dejación del aspecto social, sino que lo asumen, y muy bien, otras instituciones. Sigue diciendo que una cosa es elaborar un presupuesto,

den jakin gabe. Berak dioenez, partida bat igotzea edo berri bat sortzea planteatzen bada, zein jaitzi edo zein ezabatu aurreikusi behar da. Amaitzeko -kontu hau asko jorratua eta beronen inguruan demagogia erraz egin litekeelako zera adierazi du: 2006ko aurrekontu osoaren zirriborroan Udalak %0,68 ekarpena egingo duela GKEentzako, nahiz eta baliobide propio edo beste erakundeetatik etortzen diren baliabideen inguruan egin behar den eztabaidarik badagoen. Horrela, azpimarratu nahi du udal aurrekontuaren 57 milioi euroetatik %0,68 GKEei laguntzeko bideratzen direla, eta horretaz ez bera bakarrik, baizik eta Udalbatza osoa harro egon beharko lukeela, gaineratu du. Bere aburuz, hor barrena dabiltzan deklarazio eta ekintzak bestelakoa esaten dute, eta horiek aurkakoa esan beharko luketela uste du.

* Maestro jaunak (EB-IU) osotasuneko zuzenketari buruz zera adierazi du: aurten toki guztietan gauza bera pasa dela, izan ere, Irunen eta Donostian ere aurkeztu baitituzte. Gainera, zuzenketa aurkezteko printzipioak kontuan hartuta, Aldundian bertan ere aurkez zezaketela uste du. Haatik, ordea, Aldundia hemen zuzenketa aurkeztu dutenek gobernatzan dutenez, uste du

otra tener sensibilidad social, y otra ejercitar la frivolidad, ya que no se puede pedir que se incremente en un determinado tanto por ciento una actividad cuando no se ha analizado lo que se gasta y porqué, ni saber como se compensará esa subida. Si se plantea la creación o la subida de una partida hay que prever también la disminución o la anulación de otras. Para finalizar indica -porque es un tema muy manido y que se presta a demagogia fácil- para que conste y se sepa, que la aportación que este año se prevé en el borrador del presupuesto 2006 como aportación municipal a las distintas ONGs es del 0,68% de la totalidad del presupuesto a pesar de que hay discusiones sobre si se tiene que hacer sobre los recursos propios o también sobre los recursos procedentes de otras instituciones. Quiere recalcar que, de los 57 millones de euros que supone el presupuesto municipal el 0,68% se destina a ayudas a ONGs, de lo cual, no solo él sino la Corporación al completo pueden estar muy orgullosos. Tendrán que rebatir las declaraciones y acciones que pululan por ahí y que dicen lo contrario.

* Interviene el Sr. Maestro (EB-IU) y en relación a la enmienda a la totalidad presentada, indica que este año ha sido lo habitual porque también se ha presentado en Irún, en San Sebastián, y que con los principios con los que se presenta la enmienda, incluso se podría haber presentado en la propia Diputación. Lo que sucede es que en la Diputación gobierna quien la ha

beste kontu batzuk badirela tartean. Horrela, osotasuneko zuzenketa aurkezteko bi oinarri hartu dituzte oinarritzat, hots, aurrekontu honetan jasotzen den ohiko gastu handiegia dela, eta Gobernu Taldeak zeinen gaizki kudeatzen duen. Hori horrela, bere alderdiak zuzenketa berri jakin zuelarik begiratu zuen non eta nola ari zen gastatzen. Ildo horretan, jakin badakite Alkateak Gobernu Taldeari sail guztietan ohiko gastuak izozteko agindu argia eman ziola, eta kontratuei eguneratutako KPIa aplikatzeko. Jarraian, adierazi duenez, 2006an ohiko gastuetan 1.000.034 €-ko aldea ateratzen da, eta horrek esan nahi du 2005etikiko %9 igoko dela. Alabaina, milioi bat euro horren zati handi bat Añarbe Ur Mankomunitateari ordaintzeko da, eta hori hemen alderdi guztiek onartu zuten. Horrez gain, Ordenantza Fiskaletan ere aho batez onartu zuten uraren tasa igotzea, Loiolako araztegi-planta abian jarri behar zelako. Igoera horrek, dirutan zenbatuz gero, 2005etikiko 400.000 €-ko igoera suposatzen du. Berak ez daki ohiko gastuen ataletik kendu behar den, edo behar bada, galdera zera izan beharko luke: zergatik dauden ohiko gastuen kapituluan. Horrez gain, batzar honetan bertan Etxez-etxeko laguntza emateko Aldundiarekin hitzarmena egitearen inguruko puntu bat dago, zeina dela medio -herrientzako ordu gehiago izango direlako- zerbitzua hobetuko baita. Horrek esan nahi du zerbitzuaz jende gehiago baliatuko direla. Atal honetan ere 240.000 €-ko igoera bat dago. Bestalde, hor

presentado. Añade que se ha presentado la enmienda a la totalidad basándose en dos fundamentos. Uno era el excesivo gasto corriente que se ha plasmado en este presupuesto y lo mal que el Equipo de Gobierno lo gestionaba. Añade que cuando su grupo tuvo conocimiento de ello se preocupó por saber dónde y cómo se estaba gastando. Sabe que la orden del Alcalde en el Equipo de Gobierno fue clara: congelar el gasto corriente en todos los departamentos y aplicar a los contratos existentes una actualización del IPC, por lo que todo podía derivar de los nuevos servicios. A continuación dice que en el año 2006 hay una diferencia de 1.000.034 € en el gasto corriente, lo que supone un 9% respecto del 2005. Una parte importante de ese millón de euros se destina al pago del agua a la Comunidad del Añarbe, cosa que todos los grupos aprobaron. Añade que en la Ordenanzas Fiscales aprobaron por unanimidad una subida importante de la tasa del agua porque se iba a poner en funcionamiento la planta de Loyola. Esa cuantificación, comparativamente hablando con el 2005 es de 400.000 €. No sabe si hay que eliminarlos del capítulo de gasto corriente, o quizás la pregunta sea porqué están en gasto corriente. En este mismo Pleno hay un punto relativo a un convenio con la Diputación para la asistencia de la Ayuda domiciliaria, que va a suponer una mejora en la prestación del servicio, ya que va a haber más horas para los municipios, lo que significa el aumento del número de vecinos que se verán

daude garbitasuneko zerbitzu berriak edo departamendu ezberdinek abian jarriko dutena, eta horrek ere 100.000 € gehiago suposatzen du. Hau da, 1.000.034 € horietatik 800.000 € baino gehiago aldaketa hauei dagokie. Berak ez daki zuzenketa aurkeztu dutenei erretiratu dezaten eskatu edo ez, baina bere ustez ez du inolako koherentziarik. Berak esplikatzen du ohiko gastuaren igoerari buruz berak zergatik ez duen egiten zuzenketa aurkeztu duten alderdien irakurketa berdina. Bestalde, zera adierazi gura du: erakundeen diru-sarreretatik zati handi bat baliabide propioak, baliabide finkoak, direla, eta beste zati handi bat koiuntura zenbaiten baitan daudela, esaterako, BEZa, sozietateen gaineko zerga, etab. Horri Udaletxean hirigintza-aprobetxamenduak, ondare-salmenta, etab. deitzen diogu, eta oso lotuta daude Plan Orokorriari. Plan Orokorra garatzeaz hitz egiteko garaian, Udalaz gain, beste erakundeek eta partikularrek asko dute esateko. Adibidez, zenbait plan berezi geldituta badaude, Aldundiak oraindik ez dituelako onartu da, eta ondorioz, Udalak ez ditu diru-sarrerara horiek jasotzen. Era berean, dio, hor dago ekimen edo jabetza pribatua, zeinak une jakin batean hirigintza-planeamenduan onarturiko plana ez burutzea erabaki baitezakete. Orduan, Udalak, hainbat arrazoirengatik -aprobetxamenduak edo salmentak- ez ditu diru horiek eskuratzen, esan du. Ondorioz, Udalak ez badu diru-sarrerara zuzenik, jakina, ez dezake gasturik egin. Jarraian, zuzenketa aurkeztu duten

beneficiados por este servicio. En ese apartado hay una subida de 240.000 €. Por otro lado, están los nuevos servicios de limpieza o nuevas campañas que los distintos departamentos van a poner en marcha, lo que suma un total de 100.000 €. Es decir que del 1.000.034 € más de 800.000 € corresponden a estas modificaciones. No sabe si solicitar a los grupos que han presentado la enmienda que la retiren, porque no tiene ninguna coherencia. Ha explicado porqué el gasto corriente no tiene la misma lectura por su parte que por parte de los partidos que han presentado la enmienda. Por otro lado, dice, una parte importante de los ingresos de las instituciones son recursos propios, recursos fijos y, otra parte muy importante variables que dependen de ciertas coyunturas, por ejemplo el IVA, el impuesto sobre sociedades, etc. Eso en el Ayuntamiento se llama aprovechamientos urbanísticos, enajenaciones de patrimonio, etc. Y van muy vinculados al Plan General. A la hora de hablar del desarrollo del Plan General, además del Ayuntamiento hay instituciones y particulares que tienen mucho que decir en ese apartado. Por ejemplo, hay planes especiales que están parados porque en la Diputación todavía no han sido aprobados, por lo que el Ayuntamiento no puede corresponder a los ingresos. Así mismo está la iniciativa privada o la propiedad que, en un momento determinado deciden no llevar adelante un desarrollo aprobado en el planeamiento urbanístico, por lo que el Ayuntamiento no es participe

alderdiei zera galdetu die: ea zuzenketa horretan gastu horiek kontuan hartu dituzten edo ahaztu egiten dituzten. Izan ere, koherenteak izanez gero, sartu beharko baizituzten eta datorren urtean gauzatu diru-sarrerak eskuratzerakoan. Bere ustez, aurkezturiko aurrekontua ez da hain eskasa, eta berak esplikatu du zergatik ez dituzten kontuan hartu aurkezturiko osotasuneko zuzenketak. Alderdi Popularreko ordezkariak esandakoei dagokionez, berriz, uste du aurrekontu hau soziala ere badela. Horrez gain, aurrekontuak ez dituzte aurkeztu inor engainatzeko. Izan ere, Peralta andreak (PP), berak ez bezalako interpretazioa egin dezake, baina euren ez dute inor engainatzen. Era beran, jakinarazten du Peralta andreak ahaztu dituela aitatzeari Udalak alokairuak abalatzeko asmoa duela horretarako arazoak dituzten pertsonen, erretiratuentzako bonobusa ipintzeko, etab. Horrez gain, kurioz iruditzen zaio 0,07 kontua aitatzeari, hain justu aurreko urtean igoera handia egiteko konpromisoa hartu zutelako eta hitzarmena ondoko urteetan igoera proportzionala egiteko. Hori horrela, aurten %15 igotzea tokatzen zen, eta Alkateak esan duen moduan, aurrekontu osoaren ia-ia %0,07tik oso hurbil daude, duela 4 edo 5 urte pentsaezina zena. Eta berriro dio "harrituta" utzi duela, hain zuzen konpromisoa dena zelako. Amaitzeko zera adierazi du: zuzenketek aurkeztu dituztenen logika-politika duela, baina kudeaketa kontuan hartuta, gastua

de esos ingresos por diversos motivos como puede ser por aprovechamientos o ventas. Si el Ayuntamiento no cuenta con los ingresos directos, no puede aplicar el gasto. A continuación pregunta a los grupos que han presentado la enmienda si no incorporan ese gasto y lo olvidan. Si son coherentes tendrán que incorporarlo y tendrán que hacerlo el siguiente año cuando cuenten con los ingresos. Cree que el presupuesto presentado no es tan catastrófico a la vez que ha explicado por qué no han considerado las enmiendas a la totalidad. En cuanto a lo manifestado por la portavoz del partido popular dice que el sí considera que este presupuesto es social. Añade que no presentan los presupuestos para engañar a nadie. Puede haber una interpretación distinta entre la de la Sra. Peralta (PP) y la suya, pero no engañan a nadie. También le indica que entre los apartados que la Sra. Peralta se ha olvidado de relacionar se encuentra el de avalar alquileres por el Ayuntamiento a partir de este año a personas que tienen problemas para hacer frente a los mismos, el bonobus para los jubilados, etc.. Continúa diciendo que le ha parecido curioso el tema relacionado con el 0,07, porque el año pasado hubo un compromiso de una subida considerable y un pacto de legislatura con una subida proporcional en los años venideros. A este año le tocaba el 15%, y como ha dicho el Alcalde están rozando el 0,07% del presupuesto total, cosa que era impensable hace 4 ó 5 años. Insiste en que le ha parecido

igotzeko proposamena egiten denean, nondik murriztu behar den ere egin behar dela, eta hori alderdi Popularreko ordezkariak ez duela egin. Gainera, Peralta andrearen alderdiak (PP) estatu mailan onartu zuen Aurrekontu Legearen arabera, ezinezkoa da kreditua igotzea, aldi berean murrizkatarik ez bada egiten. Era berean, atentzioa eman dio igogailuen kontuak, izan ere, mila aldiz esplikatu du partida urritzen ari bada, hori partikularrek igogailuak jartzeko gero eta eskaera gutxiago egiten dutelako dela. Denek badakite -dio- eskaerak egingo balira, aurrekontu-aldaketa bat egingo zuketela, hain zuzen ordenantzak diru-laguntza horiek ematera derrigortzen dituelako.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, behar bada ohiko gastuen %34 gehiegi da. Berak bakarrik zera esaten du: behar bada, Alkatetza bezalako partidak kontrolatu beharko lirakeela, izan ere, horiek Alkateak bakarrik kontrola baititzake. Gainera, uste du gehiegizko diru-kopurua duela sail horrek. Jarraian, Golamayo jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zera esan dio: une hauetan Aldundia ordaintzen ari dela Adinekoen Egoitza erabiltzen dutenen kostua. PERCO eta IZARTU dagokionez,

"chocante" porque cree que el compromiso era con todos. Para finalizar indica que las enmiendas presentadas tienen la lógica política de aquéllos que la presentan, pero, a nivel de gestión, cuando se propone un mayor ingreso hay que proponer una disminución del gasto y por parte de la portavoz del partido popular no se ha concretado la minoración. En la Ley Presupuestaria que aprobó el partido de la Sra. Peralta (PP) a nivel nacional, es imposible aumentar el crédito si a la vez no hay una minoración. También le ha llamado la atención el tema de los ascensores, ya que han explicado hasta la saciedad que esa partida está disminuyendo porque cada vez hay menos peticiones de los particulares para su instalación. Todos saben que en el momento en que hubiera peticiones se haría una modificación del presupuesto si la partida actual fuera insuficiente porque la ordenanza los obliga a conceder ese tipo de ayudas.

* La Sra. Peralta (PP) manifiesta que quizás el 34% de gasto corriente sea excesivo. Lo único que dice es que quizás habría que controlar otras partidas como la de Alcaldía, respecto a la cual no pueden hacer nada porque únicamente la controla el Alcalde. Además cree que su dotación es demasiada. A continuación, dirigiéndose al Sr. Golmayo (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que en este momento la Diputación está pagando los coste de los usuarios de la Residencia de Ancianos. En relación

berriz, zera esan du: "horixe behar genuke, ez gastatzea!; dirua kanpotik etorri eta ez bagenuke gastatuko, Udaletik erratza aurrean bidali beharko baikintuzkete". Sortu berri den Emakumearen Patronatuari dagokionez, ostera, uste du 65.000 €-ko partidarekin ezer gutxi egin litekeela. Horrez gain, GKEei, behar bada, diru gehiegi ematen ari dira, izan ere, horietako ezagun bati 90.000 € emango zaizkio bi urtetan, eta horrekin bera ez dator bat. Berak ez daki beste GKEek gutxi merezi duten edo honek asko. Bestalde, poztu egiten da Aldundiak Etxez-etxeko laguntza zerbitzua ordaintzen duelako, baina bere aburuz, Udalak ez du ondo kudeatzen, besteak beste, zerbitzu horretaz baliatzen denak langilearen desplazamenduko ordu laurdena edo erdia ordaintzen duelako. Baliatzen denak 2 orduko zerbitzua kontratatzen badu, ez daki nork ordainduko duen langilearen joan-etorria. Bere ustez, dena ondo funtzionatzen duela esaten duen Gobernu Taldeak konpondu beharko luke akats hori, batez ere kontuan hartuz zerbitzu horretaz baliatzen direnak adineko jendea dela, mugitzeko arazoak dituztena, etab. Amaitzeko, bestetan egin duen moduan, aurrekontuaren alde egitea gustatuko litzaioke, baina Gobernu Taldeak ez die zuzenketak eztabaidatzeko aukerarik eman ere, eta ondorioz, aurreko Alkateak jokatzeko beste modu zuela uste du. Halaber, uste du oraingo Alkateak heredentzi txar xamarra jaso duela, baina berak ez dutela ezer negoziatu esaten du. Eta eurek egindako

a PERCO e IZARTU dice: "faltaría más que no se gastara; sería como para echarnos del Ayuntamiento a escobazos, dado que el dinero viene de fuera". En cuanto al Patronato de la Mujer de nueva creación indica que la partida es de 65.000 y no sabe qué van a poder hacer con ese dinero. Añade, en cuanto a las ONGs que quizás se esté dando demasiado dinero, pero, a una específica se le va a dar 90.000 € en dos años, cosa con la que no está de acuerdo; no sabe si las otras ONGs se merecen poco y ésta mucho. Seguidamente dice que le alegra que la Diputación pague el Servicio de Ayuda Domiciliaria, pero a su entender, no se está gestionando bien desde el Ayuntamiento ya que el usuario está pagando el cuarto o la media hora de desplazamiento de la trabajadora de ayuda a su domicilio. Si el usuario contrata 2 horas de servicio tiene que recibir 2 horas de servicio. No sabe quién debe pagar el desplazamiento, pero el Equipo de Gobierno que dice que todo funciona muy bien, debe arreglar esa deficiencia, sobretodo teniendo en cuenta que los usuarios son personas mayores, con falta de movilidad, etc. Para finalizar indica que le hubiera gustado apoyar el presupuesto como ha hecho en otras ocasiones, pero, ni siquiera se les ha dado la oportunidad de debatir las enmiendas. Con el anterior Alcalde había un talante especial. También hay que decir que el actual Alcalde ha recibido una herencia francamente mala, pero no han negociado absolutamente nada. Como ya sabían de antemano que no se iban

zuzenketak ez zituztela onartuko aldeztetik bazekitenez, Ogasuna batzordean ez zituzten eztabaidatu. Maestro jaunari (EB-IU) zuzenduz zera esan dio: ez dutela zuzenketak eztabaidatzeko aukerarik izan, Alkatetzak onar zitekeen dirukopurua 40.000 €-koa zela esan zielako. Hori berari farregarria iruditu zitzaion, eta horregatik erantzun zion bere zuzenketak mugiezinak zirela. Horregatik, berak aurka bozkatuko du. Gainera, bere askatasuna inork eragotziko ez dioenez, horregatik dio, bere ustez, Gobernu Taldea, apika, Errenteriako herria engainatzen ari dela, eta ez dela gauzak ondo egiten ari, Maestro jaunak (EB-IU) besterik badio ere. Horixe da bere iritzia.

* Peña andreak (EAJ/PNV) dionaren arabera, Euskara eta Kultura sailei ez zaie euro bat ere igo. Bestalde, ez du uste ohiko gastuei eusteko ahaleginik egin denik. Hemen eta Ogasun Batzordean esan diete ohiko gastua igotzeko arrazoi nagusia "TROE"k direla. Aitzitik, ordea, TROEn igoera % 7,64koa da. Maestro jaunari (EB-IU) zuzenduz adierazi dio bere alderdiak joan den urtean aurkezturiko zuzenketatik, bakarrik bat zela proiektu bat idazteko konpromisoa hartuz: Galtzarabordako igogailua hain zuzen ere, eta hori ez dela egin. Jarraian, zera galdetu dio (Gobernu Taldeari ere egiten diona, nahiz eta Maestro jaunak (EB-IU) esan duen, ardura denena dela uste duelako): ea diru-sarrerez ahaztu behar duen. Berak ezetz uste du, eta

a aprobar las enmiendas de su grupo, en la Comisión de Hacienda no hubo discusión posible. Dirigiéndose al Sr. Maestro (EB-IU) insiste diciéndole que no ha habido oportunidad de debatir las enmiendas ya que en la Alcaldía ya se les dijo que la cantidad que les podían aprobar era de 40.000 €. A ella le pareció una cantidad ridícula por lo que le contestó que sus enmiendas eran inamovibles. En base a lo expuesto, su voto es no, y como nadie va a coartar su libertad es por lo que dice que, a su modo de entender, a lo mejor el Equipo de Gobierno está engañando al pueblo de Errenteria y que no están haciendo las cosas tan bien como el Sr. Maestro (EB-IU) dice. Esa es su opinión.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que a los departamentos de Euskara y Cultura no se les ha subido ni un euro. Por otro lado indica que no cree que se haya hecho un esfuerzo para la contención de gasto corriente. Tanto aquí como en la Comisión de Hacienda se les ha manifestado que la responsabilidad del incremento del gasto corriente versaba en las TROES. Sin embargo, el incremento de las TROES es del 7,64%. Dirigiéndose al Sr. Maestro (EB-IU) le dice que de las enmiendas que su grupo presentó el año pasado, únicamente una era compromiso de redacción de un proyecto: la del ascensor de galtzaraborda, que por cierto no se ha realizado. A continuación le pregunta -haciéndolo extensivo al Equipo de Gobierno, ya que cree que la responsabilidad es

Maestro jaunak (EB-IU) errealista izan behar duela. Bere irudiko Gobernu Taldea, denak bezala, hutseginkorra da. Izan ere, diru-sarreraren aurreikuspenean hil batzuren atzerapena egon liteke, baina, esaterako, Biteri kale 31 eta 37ko aprobetxamenduei dagozkien diru-sarrerak 2004, 2005 eta 2006ko aurrekontuan jasotzea aurreikusi da. Ondareen salmentekin gauza bera. Ondorioz, uste du Gobernu Talde honek ez lituzkeela Errenteriarako gustatuko litzaiokeen aurrekontua egin behar, Udala kudeatzeko gauza den aurrekontua baizik. Hau da, diru-sarreraren baitan inbertitzeko gauza diren modukoak. Alderdi Sozialistako eledunak inbertsioak exekutatzeko garaian aurkitzen dituzten arazoengatik, esan gura du hobeto planifikatu behar dutela. Hau da, edozein arazoirengatik inbertsioak ezin badituzte exekutatu, zorra murrizteko aprobetxatu beharko lituzketeela.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, hemen zera planteatu da: gastua igotzen da edo bestela ez da existitzen sentiberatasun sozialik. Hori, bere ustez, akats larria da. Izan ere, sentiberatasun soziala ez baita ohiko gastua igoz neurtzen. Berak justu aurkakoa esango luke.

del mismo aunque lo haya manifestado el Sr. Maestro (EB-IU)- si lo que tiene que hacer es olvidarse de la incorporación de ingresos. Cree que no y que el Sr. Maestro (EB-IU) tiene que ser realista. Entiende que, como todos, el Equipo de Gobierno es falible y que puede haber un retraso de unos meses en una previsión de ingresos, pero por ejemplo en aprovechamientos urbanísticos, Viteri 31 y 37, se ha presupuestado recibir los ingresos en los años 2004, 2005 y 2006. En enajenaciones de inversiones reales, lo mismo. Cree que lo que este Equipo de Gobierno tiene que hacer no son los presupuestos que le gustaría que hubiera para el pueblo de Errenteria, sino los presupuestos que el Ayuntamiento es capaz de gestionar. Es decir, lo que son capaces de ingresar y de invertir. En cuanto a lo manifestado por el portavoz del grupo socialista sobre que hay problemas a la hora de ejecutar las inversiones, indica que partiendo de esa base, tienen que planificar mejor la ejecución. En todo caso entiende, que si no es posible la ejecución de inversión por los motivos que fueran, debería de aprovecharse para ir reduciendo deuda.

* El Sr. Oiarbide (EA) manifiesta que aquí se ha planteado la dicotomía o incremento del gasto corriente "versus" sensibilidad social. Cree que eso es erróneo. La sensibilidad social no se mide en el gasto corriente que tiene un Ayuntamiento. Más bien al contrario. La sensibilidad social habrá que

Sentiberatasun soziala aurrekontuan zenbateko esanahia duen proiektu zehatzen bidez, zerbitzu sozialen kudeaketa dagoen erakundeei egiten zaizkien kreditu-eskualdaketan, etab.etan baloratu beharko dela uste du. Eta orduan ohiko gastuarekin eta hori eusten duten kontzeptuekin alderatu. Hemen esan da -dio- diru-sarreraren arazoa beste administrazio publikoen baitan dagoela. Berak hori ez dezake onar, izan ere, alde aurretik zerbait ondo planifikatu badaiteke, hori hainbat administrazioen baitan dauden gaiak baita. Gainera, uste du horren adibidetzat har litezkeela hirigintza-espeditenteak. Horrela, egungo legeak ipintzen ditu Udaletik espeditenteak ateratzen direnetik zenbat denboran buruan egon behar duten itxita. Sei hile dira, baldin eta espeditentea osatua bada, edo akatsaren bat ez badu. Kasu horretan Udalak espeditente hori doitu eta egokitu beharko duelarik. Eta horrek atzeratzen du legeak berak esaten duen baino denbora gehiago. Edonola ere, espeditente baten nondik norako ibilbidea marrazteko garaian Udalak lasaitasun osoz planifika dezake zenbat debora pasako duen gauzatu bitartean, gaineratu du. Halaber, kezkatzen du diru-sarrera bat aurreikusia eduki eta gero ez bada gauzatzen, gastuari ez zaiola uko egiten, eta hori ez dela doitzen eta hurrengo urtekoari gehitzen zaiola esateak. Bere aburuz, horixe gertatzen da hemen inbertsioekin. Ez da ohiko gastuarekin doiketarik egiten. Horrela, azken urteotan berak ez du ikusi Udal honetan, aurreikusitako diru-sarrerak

valorar en proyectos concretos su significación presupuestaria, las transferencias de créditos a los entes donde se residen la gestión de los servicios sociales, etc. Y, en su caso, contrastarlo con el gasto corriente y los conceptos que lo sostienen. Se ha planteado que los problemas de ingresos están residenciados en otras administraciones públicas. Él no puede aceptar eso, porque si hay algo que permite la planificación absoluta en el tiempo, son precisamente aquellos temas que dependen de otras administraciones públicas. Pone como ejemplo los expedientes urbanísticos. La legislación vigente establece los plazos máximos legales para que desde que salga de un Ayuntamiento un expediente urbanístico ese expediente esté cerrado y, son seis meses, salvo que el expediente que se ha enviado sea incompleto o irregular, en cuyo caso, el Ayuntamiento tendrá que reajustar ese expediente y acomodarlo. Eso es lo que hará que se retrase más tiempo de lo que la propia legislación permita. En cualquier caso, a la hora de determinar la previsión de lo que suceda en un expediente el Ayuntamiento puede planificar con total tranquilidad cuál va a ser el tiempo para su materialización. Le preocupa también que se diga que cuando una previsión de ingresos está hecha y no se puede cumplir, no se renuncia al gasto y no se reajuste el mismo y que, en todo caso, se incorpore al año siguiente. El problema es que eso sucede con las inversiones. No hay

murriztutakoan, ohiko gastuaren gain jarduten. Modu horretan, herrian egin beharreko inbertsioak beti dira murrizten urte amaieran aurrekontua orekatzeko, hots, gero hurrengo urtekora pasatzeko. Horrelaxe sortzen da "elur-bola" delakoa. Hots, 2004an 9 milioi eta erdi inbertitzea aurreikusita zegoen, eta horietatik % 60 baino gutxi gehiago exekutatu ziren. Gainontzeko % 30 hurrengo urteko aurrekontuan sartu zen, guztira 16 milioi eta erdiko inbertsio proiektu berri bat egiteko asmoa zegoen, eta hori aurreko urtea baino gutxiago gauzatu zelarik. Orain, berriz, datorren urterako aurtengo kreditua sartzea proposatzen da, beste 18 milioi gehiago. Eta Udal hau demostratzen ari bada urtean 8-10 milioi euro gasta ditzakeela, datorren urtean 18 milioi gehituz gero, eta hurrengo urtean beste 20 milioi gehiago, gehi urte horretarako aurrekontuan sartzen direnak, bada, bide hori ezinezkoa da. Bide horrek Udala "krak" egitera eraman dezake, izan ere, urteak joan urteak etorri aurrekontua exekutatzeke tasa txikiagoa delako. Hau da, aurtengo urte amaieran ez du baliatutako diruak % 44 gaindituko, eta horrek aurreko urteetakoekin konparatzera eramaten ditu. Urtero udal honek exekuta dezakeen portzentaia murrizten ari dela ikusten ari dira, eta hori ez urtero aurreko urtea baino gutxiago exekutatzen duelako, urtero gero exekutatzeke gauza ez den inbertsio-aurreikuspenak globo bat bezala puzten duelako baizik. Udalak benetan duen ahalemanari buruzko hausnarketa bat egin behar

un reajuste del gasto corriente. Él no ha visto en los últimos años en este Ayuntamiento que ante la reducción de los ingresos previstos se decida actuar sobre el gasto corriente reajustando el mismo. Siempre son las inversiones que se desarrollan en el municipio las que se recortan para equilibrar el presupuesto a final de año y se trasladan al año siguiente. Así es como empiezan a crear el efecto "bola de nieve". En el año 2004 había 9 millones y medio de inversiones previstas de las que se ejecutaron un poco más del 60%. El 30% restante se incorporó al presupuesto del año siguiente sumándose a un nuevo proyecto de inversiones de 16 millones y medio, que fue ejecutable en una proporción inferior. Ahora, a su vez, se vuelve a proponer para el año que viene incorporar los créditos de este año no ejecutados que se sumarán a otros 18 millones de euros. Si este Ayuntamiento está demostrando que tiene una capacidad inversora aproximada de entre 8 a 10 millones de euros por año, el año que viene con 18 millones más en las incorporaciones, en el siguiente se incorporarán 20 millones euros más los que se presupuesten para ese año. Eso no puede ser. Eso acaba llevando a una situación de "crac" del funcionamiento de un Ayuntamiento. Cada año la tasa de ejecución presupuestaria es inferior. A final de este año no se supera el 44% de la fase dispuesta, lo que los lleva a compararlo con años anteriores. Están viendo que hay un decrecimiento anual del

du, eta gero horren arabera inbertsio-politika egokitu eta lehentasunak zeintzu diren bereizi. Berak adierazi duenez, ohiko gastuaren igoera dela-eta, 400.000 € Loiolako araztegia abian ipintzeko dira, baina pentsatzen du 2006an ez dutela hori ikusiko, hain zuzen obretan istripu bat izan delako eta horrek abian jartzea urte bat eta erdi atzeratuko duelako.

* Alkate Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskertu du Oiarbide jaunak (EA) duen kezka, alabaina bera ez dator, inola ere, bat. Berak gauzak bi urteko ikuspuntutik ikusten ditu, eta horietan proiektuak gauzatuko direla uste du. Bat dator aurrekontu guztia eta aurreikusitako obrak ez direla exekutatu esaten dutenean, baina halaber uste du gaur egun egindakoa ez bada mahai gainean azaltzen, 2006an zehar nabarituko dela. Bere irudiko aldakorra den eta kontu ezberdinen baitan dagoen aldagai batez hitz egiten ari dira. Eta berriro dio, inbertsioen atalak exekutatzeko depedentzi bikoitza duela, eta gainera, beste gauzak gauzatzearen baitan daudela. Horregatik, berak ez dezake ziurtatu, nahiz eta proiektuak

porcentaje que este Ayuntamiento puede acometer y no porque ejecute menos cifra que el año anterior, sino porque incrementa como globo la previsión de inversiones que luego no es capaz de ejecutar. Tienen que hacer una reflexión sobre la capacidad real del ayuntamiento y en función de eso acomodar la política de inversiones y establecer cuales son las prioridades. En relación al incremento del gasto corriente indica que 400.000 € van a financiar la puesta en marcha de la depuradora de Loyola. En el 2006 no van a conocer su puesta en marcha porque ha habido un accidente en las obras, lo que va a suponer un retraso en la puesta en marcha de la plata de año y medio.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) agradece al Sr. Oiarbide (EA) su preocupación pero dice con toda sinceridad, que no la comparte. Su visión del tema lo lleva a ese proyecto bianual que cree que cumplirán. Añade que está de acuerdo en que no se ha ejecutado todo el presupuesto y la obra prevista, pero, también dice que aunque al día de hoy no esté sobre la Mesa lo realizado, cree que llevan una ventaja que se notará a lo largo del 2006. Quiere aclarar que están hablando de una cuestión que es variable y sometida al albur de distintas cuestiones. Insiste en el capítulo de inversiones que tiene una doble dependencia para su ejecución de ingresos que dependen a su vez de otras realizaciones, por lo que él no puede asegurar que

aurrekontuan aurreikusita dauden, esaterako, Biteri kalekoa edo Insausti-eneakoa- gauzatuko direnik, besteak beste, ekimen pribatuak, arrazoi batengatik edo besteagatik, moteltzen dituelako. Horrela, Udalak ez zuen inolako errurik obra horiek exekutatu gabe egoteko, gaineratu du. Ohiko gastua igotzen ari dela adierazi dutenei dagokionez, berak kontraesanak ikusten ditu. Hots: alde bateko zein besteko argudioak baliatzen direlako. Oiarbide jaunak (EA) Loiolako araztegiari buruz emandako datuaren berri bazuela esan du, hain zuzen bezperan Añarbe Mankomunitateko bilera eduki zutelako. Edonola ere, dio, Loiolan dagoen arazoa kontuan hartu gabe, Añarbe Mankomunitateak alde aurretik m3-koa fakturatzeari buruz aurreikusia zuena egingo du. Ondorioz, jakin badaki, hiri hondakinak desegitea, ura hornitzea, saneamendua, etab.en faktura dezente igo dela. Igoera garrantzitsuak dira, alabaina uste du politika aldetik ados daudela igoera horiek egiteko, besteak beste, benetan ordaintzen denari hurbiltzen ari direlako, eta bestetik, araztegia bezalako gauzekin ingurumenean, birziklatzen, herritarra kontzientziatzen, etab.etan aurrerapen handiak egingo dituztelako. Horrela, kutsatzen duenak ordain beza esaten ari badira, herritarra gauzak birzikla ditzan kontzientziatu behar dute, zerbitzu horiek baliatzen dituztenek kitatu behar dituztela, etab. esan beste erremediorik ez dute. Zentzu horretan poztu egiten da tasak igotzeko garaian ia-ia denak aho

aunque los proyectos estén previstos en el presupuesto, como por ejemplo el de la Calle Viteri o Insaustienea, se puedan ejecutar si la iniciativa privada por razones propias o ajenas se ha ralentizado. El ayuntamiento no tiene ninguna culpa de que las citadas obras no se hayan ejecutado. En cuanto a lo manifestado en relación a la subida del gasto corriente insiste en que ve contradicciones porque se usan unos argumentos y al mismo tiempo los contrarios. Añade que sabía el dato aportado por el Sr. Oiarbide (EA) en relación a la depuradora de Loyola porque ayer tuvo una reunión de la Mancomunidad del Añarbe. No obstante, la Mancomunidad del Añarbe va a facturar ya a partir de este año el m3 que está estipulado, haya el problema que haya en Loyola. Continúa diciendo que es cierto que hay una subida sustancial en la eliminación de residuos sólidos urbanos, en el suministro de agua y saneamiento, etc. Son subidas importantes, pero cree que incluso políticamente están de acuerdo en que se realicen esas subidas porque los acercan, primero, al abono del pago real, y segundo, a la implantación de medidas importantísimas para avanzar en materia medioambiental, en el reciclaje, en la concienciación del ciudadano, etc. Sí están diciendo que el que contamina paga, que al ciudadano hay que concienciarle en el reciclaje, que esos servicios tienen que ser sufragados al cien por cien por los usuarios, etc. no les queda otro remedio -agradece que en el momento de aprobar las tasas

batez onartu izanak. Hori, bere ustez, ardura politikoz jardutea delako, ez da herrikoa izango, baina bai beharrezkoa. Gainera, itxaroten du KPIren gaintetik eginiko igoera herritarrek ulertuko dutela; zaborra sortu, ura kontu gehiagorekin gastatu, etab. moduko ekintzak ardura gehiagorekin egitea. Izan ere, oso erraza baita jarduera ezberdinetara (emakumeak, erretiratuak, futbol taldeak, etab.) bideratutako kopuruak igotzea. Horrela, banatzen hasiz gero, berak ere egingo lukeela, gaineratu du. Baina ardura politikoz jardutea erabaki dutenez, esaten dute ohiko gastua murriztu behar dela. Horretan bat dator aurrez mintzatu direnekin, hots, berak buruan du ziklo berri bat etorriko dela, aldi txarragoak, etab., eta ordurako Udala prestatzen saiatuko da. Horregatik eman zituzten aginduak idatziz sail guztiei II. eta IV. kapituluak aurten bere horretan uzteko eskatuz, salbuespen bakarra izanik derrigorrez erantzun beharreko programak. Esan du aipatu dela uraren prezioaren igoera, zaborrarena, etxez etxeko laguntzaren, etab. horixe da zinegotziek saltzen duten igoera. Uste du badituela argudioak defendatzen duena defendatzeko. Azpimarratu nahi du beti egin dutela eta jarraituko dutela egiten ahalegin berrezi bat izaera soziala duten kapituluekin. Azpimarratu nahi du ere ezin duela izan udalerraren bizitzaren ikuspegi katastrofikoa. Izan ere, gehiago egin badaiteke ere gizarte-larrialdiko laguntzak eta pobrezia laguntzak ere bermatuta

hubiera "cuasi" unanimidad-. Eso es un ejercicio de responsabilidad política que podrá no ser popular, que los tiene que llevar también a convencer a los ciudadanos argumentando que esa subida importante por encima del IPC tiende a que todos seamos responsables de nuestros actos en la generación de basura, el uso racional del agua, etc. Lo fácil es subir las cantidades destinadas a las distintas actividades (mujeres, jubilados, equipos de fútbol, etc.). Puestos a repartir, él también lo sabe hacer. Añade que esa responsabilidad política es lo que los lleva a decir que hay que reducir el gasto corriente -en eso está de acuerdo con los intervinientes anteriores-, porque también él tiene en mente la llegada de un nuevo ciclo, "las vacas flacas", etc. e intenta preparar a este Ayuntamiento para ello. Por eso las instrucciones por escrito que se dieron a todos los departamentos fueron que este año los capítulos II y IV iban a tener crecimiento cero salvo que hubiera un programa que hubiera que asumir obligatoriamente. Sigue diciendo que ya se ha mencionado la subida del agua, de la recogida de la basura, la ayuda domiciliaria, etc. que es lo que da la subida que los Concejales están denunciando. Cree tener argumentos serios para defender lo que está defendiendo. Quiere recalcar que el mayor esfuerzo se ha hecho, y se sigue haciendo, en los capítulos de contenido social. También quiere recalcar que en absoluto pueden tener una visión catastrofista de la

baitaude, ematen diren laguntza hauek ez dira ez inguruko eta ez urrutiagoko udalerrietan ematen direnak baino txikiagoak

* Jendartean zegoen Murua jaunak, Aukera Plataformaren izenean, zera esan du:

* Bien bitartean, Peralta andreak (PP) galdetu du ea herritar modura edo plataforma gisa hitz egiten ari den.

* Alkate Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jakinarazi du pertsona hori jendartean dagoela eta mintzatzeko eskubide osoa duela.

* Peralta andreak (PP) plataformakoa dela esaten ari dela, adierazi du.

* Murua jaunak Aukera Plataformak ez duela legezko arazo bakar bat ere, esan du.

* Peralta andreak (PP) adierazi du plataforma legez kanpo dagoela.

* Murua jauna berriro Peralta andreak (PP) esandakoaren inguruan eztabaidan hasi da, baina alkateak, Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), bera ez dela

vida en el municipio ya que, aunque siempre se podrá hacer más, las situaciones de emergencia social y de pobreza están razonablemente cubiertas, y además, en una proporción que nada tiene que envidiar a otros municipios ni del entorno ni de una lejanía mayor.

* Toma la palabra el Sr. Murua que se encuentra entre el público asistente al Pleno y manifiesta que va a hablar en nombre de Aukera Plataforma.

* La Sra. Peralta (PP) pregunta si está interviniendo como ciudadano o como plataforma.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que esta persona que está entre el público ha pedido la palabra y tiene todo el derecho a intervenir.

* La Sra. Peralta (PP) señala que está diciendo que es de la plataforma.

* El Sr. Murua dice que la Plataforma Aukera no tiene ningún problema legal.

* la Sra. Peralta (PP) manifiesta que dicha plataforma está ilegalizada.

* Seguidamente cuando el Sr. Murua empieza nuevamente a intervenir para rebatir lo dicho por la Sra. Peralta (PP), el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-

kontu horietan sartuko esanez ez dio jarraitzen utzi. Ondoren, herritarrari hitza eman dio.

Une horretan Peralta andrea osoko bilkuratik irten da.

* Murua jaunak adierazi duenez Udalak herriko tramaketa ahazteko gaitasuna du. Izan ere, 23 erakundek eskaera bat egin dute, eta osoko bilkura honetan hori ez da ezertarako aitatua izan. Halaber, uste du Udalak ez duela borondaterik izan herritarrengana irekitzeko, ezta aurrekontuen izaera jarraitzailea aldatzeko ere. Jarraian, aurrekontuei buruz hauek ez direla errealak, esan du. Zentzu horretan, kezkatzen ditu herritarrekiko zerga-presioak, batez ere oinarrizko zerbitzuei ezartzen zaienak. Kezkatzen ditu, halaber, hirigintza-jarduera dela-eta jasotzen diren diru-sarrerek ez dutelako eragiten etxebizitzarazoan; kezkatzen ditu ere, azken 3 urteotan %34ean dagoen ohiko gastuak. Gizarteari, oro har, etxebizitzarazoak kezkatzeko dio, lurzorua udal ondarearen aferak. Horrela, jarraian Lurzorua Ondare Publikoko Legea betetzen ez delako hainbat urtez aurrekontuei jarritako errekurtsioak aitatu ditu. Horrez gain, uste du Udaltzak etxebizitzaren politika aldatu dezan saiatzen ari diren alderdiak, aurten ere, derrigorrez aurkeztu beharko dutela errekurtsioa. Amaitzekoa adierazi du, herri mugimendu bat ari

Euskal Sozialistak) le interrumpe diciendo que no van a entrar en ese dilema. Ha dado la palabra a ese ciudadano y está en uso de la palabra.

En este momento las Sras. Peralta y Bastos (PP) abandonan la sesión plenaria.

* El Sr. Murua continúa con su intervención indicando que la Corporación tiene la habilidad de ignorar a todo el entramado social del municipio. Ha habido una solicitud hecha por 23 entidades y en ningún momento de esta sesión ha sido mencionada. También hace referencia a la falta de voluntad de abrir el Ayuntamiento a los ciudadanos y para cambiar la política continuista de los presupuestos. A continuación entra a analizar el presupuesto diciendo que está exento de realismo, que les preocupa la presión fiscal hacia los ciudadanos especialmente en los servicios básicos, que les preocupa la actividad urbanística en la que los ingresos no repercuten sobre el gran problema de la vivienda, les preocupa el gasto corriente que en los últimos 3 años está en el 34%, a la sociedad en general le preocupa el tema de la vivienda, les preocupa el tema del patrimonio municipal del suelo y referencia a continuación una serie de recursos relacionados con el incumplimiento de la Ley de Patrimonios Públicos del Suelo y contra los presupuestos de diversos años incidiendo en que los grupos que están intentando que la Corporación tenga un cambio en la

dela eskatzen aurrekontuak irekian eta partehartzaileak izan daitezen, badela gainera beste herri mugimendu bat etxebizitzaren inguruan eskaera berezia eginez, eta hauekin udalbatzak ez duela inolako sentsibilitaterik erakusten.

Une honetan Peralta eta Bastos andereak (PP) batzarraldiratu dira berriro.

* Alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, batzuentzat beti bezain txarrak edo tuntunak izaten jarraitzen dute. Baina antza hori ez da horrela, oraindik ere herritarron gehiengoak eurenganako konfiantza osoa izaten jarraitzen dute. Nahiz eta kontrakoa esaten duten, herrian dagoen gizarte sarearekiko sentsibilizazioa, inplikazioa eta ezarpena handia da oso. Eta ez du esaten esateagatik, urte hauetan guztietan harreman handia izan baitute eta bilera asko egin baitituzte gizarte sare aberats horrekin. Gertatzen dena da batzuek euren etiketa daramatzatenak bakarrik ikusten dituztela, eta horrela beharko duela izan. 23 gizarte elkarte horietatik, batzuk eskuordetuta egongo zirela ez baitu uste manifestazioan elkartu zirenak 23 lagun ere izango zirenik. Amaitzeko esan du hor dagoela epaitzen duen Errenteriako herria.

política de la vivienda se verán obligados también este año a presentar un nuevo recurso. Para finalizar indica que hay un movimiento social solicitando que los presupuestos sean abiertos y participativos y que también hay otro movimiento social en torno al importante tema de la vivienda respecto a los que la Corporación no muestra ningún tipo de sensibilidad.

En este momento se reincorporan las Sra. Peralta y Bastos (PP).

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que para el criterio de algunos siguen siendo igual de malos e igual de tontos. Pero, no debe de ser cierto puesto que la inmensa mayoría de la población sigue confiando en los que aquí están representándolos. A pesar de lo que se diga cree que la sensibilidad social, la implicación y la implantación entre el tejido social de Errenteria es muy amplia. No lo dice por decir ya que a lo largo de los años se tienen múltiples contactos, múltiples reuniones y múltiples aceptaciones de propuestas de ese rico tejido social que tienen. Lo que ocurre es que algunos solo quieren ver aquéllos que llevan su etiqueta y así tendrá que ser. Entiende que de esas 23 entidades sociales algunas tuvieron que estar por delegación en esa manifestación, ya que no sabe si llegaban a 23 las personas que estuvieron en la misma. Finaliza diciendo que ahí está el pueblo de

* Ondoren jendartean dagoen pertsona batek gazteleraz irakurri du ondorengo testua: aurrekontuak solidarioagoak eta parte-hartzaileak izatea aldarrikatzen dugu. Gaur 2006ko udaleko aurrekontuak onartuko dituzte alde bakarreko politikoak. Hori horrela, herriko bizilagunok eta Oreretako gizarte talde ezberdinok, udalak daraman politikaren kontrako jarrera azaldu nahi dugu, eta aurrekontu solidarioak eta parte-hartzaileak eskatzen ditugu. Aurrekontua parte-hartzailea izatea behar dugu, udalerriko bizilagunok ditugun behar errealei erantzungo dizkietenak, horretarako gastu publikoa herritar eta gizarte taldeekin eztabaidatu behar da, eta herritarrontzat lehentasunezkoak diren gai eta gastuen inguruan hitz egin behar da. Adibidez emakumeon beharren inguruan, izaera publikoko etxebizitzaren beharren inguruan, lana, gastu soziala, euskara, kultura, auzo ezberdinetan dituzten behar eta premiak, bizilagunek dituzten beharrak, etab. Herri baten aberastasuna banatu eta konpartitu egin behar da, betiere herriak eta herriko biztanleek dituzten beharren arabera. Egiten den banaketa gainera orekatua behar du izan. Gastua ez da inoiz orekarik gabekoa izango, politikoen gastuei zuzendutako partidetan islatzen den bezala. Dirua publikoa da eta gastu publikoari zuzendu behar zaio, ez onura pribatua edo errentagarritasun pertsonala lortzeko (honekin erreferentzia egiten zaio gobernuko

Errenteria que es el que juzga.

* Interviene otra persona que se encuentra entre el público y lee lo siguiente en castellano: Por unos presupuestos participativos y solidarios. Hoy se acaba de aprobar de forma unilateral por parte de los políticos del ayuntamiento los presupuestos municipales para el próximo año 2006. Ante esto, diferentes ciudadanos y ciudadanas, colectivos y grupos sociales de Orereta mostramos nuestro desacuerdo con la política que lleva el Ayuntamiento en este sentido, reivindicando la necesidad de unos presupuestos participativos y solidarios. Necesitamos la elaboración de unos presupuestos participativos donde se valoren necesidades reales de las vecinas y vecinos del municipio a través de la participación de las ciudadanas y ciudadanos y de los agentes sociales y que se consensue una política de gasto público y en el que hay que hablar claramente de temas prioritarios para el pueblo. Necesidades de la población femenina, por ejemplo, el derecho a la vivienda de carácter público, trabajo, gasto social, euskara, cultura, necesidades reales de los barrios y habitantes del pueblo, etc. La riqueza de un pueblo tiene que ser repartida según las necesidades de este pueblo y de su ciudadanía. Este reparto tiene que ser equitativo y no debe estar desequilibrado tal y como se refleja en las partidas destinadas a gastos políticos. El dinero público debe ser destinado a fines públicos y no

gabineteko soldatei eta mahai hauetan dauden hainbat politikok jasotzen dituzten soldatei) Bestalde, Oreretako kasuan, herritarron parte-hartzea eta debate publikoa oso mugatua da, Osoko bilkurak ere goizeko 9etan egiten baitira, eta ordu horretan herritarrok ezin dugu plenoetara parte-hartzera etorri. Beraz, plenoak goizeko 9etan egiten dira, herritarrok filtro guztiak pasa behar ditugu alderdi politikoak eta gobernuarenak, eta egiten ditugun ekarpen edo proposamenak ez badira euren gustukoak ez dituzte eztabaidatzen eta zuzenean zakarretara botatzen dituzte. Horixe da, batzuentzako behintzat, herritarron parte-hartzea bermatzea. Gauzak asko aldatu beharko lirateke esateko gu guztion dirua kudeatzeko modua egokia dela, eta hori zaila izaten jarraituko du baldin eta instituzioaren aldetik ez badago borondaterik aurrekontuetan herritarron parte-hartzea bermatzeko. Horrexegatik udaletako politika aldatzeko premia ikusten dugu, eta Oreretan aurrekontuak solidarioak eta parte-hartzaileak izan daitezen aldarrikatzen dugu. Hau izenpetzen dugu 23 elkarteak hauexek gara: Gaztañoko, Agustinaseko, Zentroko, Galtzarabordako eta Pontikako auzo elkarteak, Kale Gorrian, Elkartzen, Bilgune Feminista, Aukera Herri Plataforma, Euskal Herrian Euskaraz, Zintzilik Irratia, Egan, Zutik, Mikelazulo Kultur Elkartea, Munduaren Elkarlanean, AEK, Lau Haizetara, Segi, Oreretako Gazte Asanblada, HT Elkarlanean, LAB, ESK

para obtener beneficios privados o rentabilidad personal (con esto se hace referencia a los sueldos del gabinete de gobierno y a los diferentes políticos de estas mesas). Por otro lado, en el caso de Orereta la participación de la ciudadanía y los debates públicos se ven seriamente limitados por la normativa municipal. Los mismos representantes municipales que dicen buscar la implicación ciudadana son los que realizan los plenos a las 9 de la mañana, hora a la que la mayoría de la ciudadanía no podemos acudir. Se realizan los plenos a las 9 de la mañana, nos obligan a pasar por el filtro de los partidos políticos y de la Comisión de Gobierno y si las aportaciones o propuestas que hacemos no son de su agrado no se debaten y las tiran directamente a la basura. Esto es garantizar la participación para algunos. Mucho tienen que cambiar las cosas para poder decir que la gestión del dinero de todas y todos es adecuada y esto es difícil mientras no haya voluntad por parte de la institución por garantizar la participación de todas y todos en los presupuestos. Por eso vemos la necesidad de cambio en las políticas municipales y reivindicamos unos presupuestos participativos y solidarios en Orereta. Estos 23 colectivos somos: Asociación de Vecinos de Gaztaño, de Agustinas, de Centro, Galtzaraborda y Pontika, Kale Gorrian, Elkartzen, Bilgune Feminista, Aukera Herri Plataforma, Euskal Herrian Euskaraz, Zintzilik Irratia, Egan, Zutik, Mikelazulo Kultur Elkartea, Munduaren

eta ELA.

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskerrak eman dizkie eta esan du uste duela 23 elkarte hauen ahotsa entzuna duela. Adierazi duenez diskurtso hauek oso erabiliak dira eta osagarria faltua da oso, baina norbera librea da oso nahi duena pentsatzeko. Bere ustetan Udala lan handia egiten ari da herriaren eraikitze-lanean eta herritarron ongizatea eta poza lortzeko, bere ustez gainera hori lortzen ari dira. Amaitzeko bere esatenetan hasieratik uko egin dio zenbait ideia aldatzeari.

Mintzaldiak amaitu ondoren.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin, Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui jaun-andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU) eta aurkako 9 botoz Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Peralta eta Bastos (PP) jaun-andreak,

E R A B A K I D U

1. Ez onartzea EAJ/PNVk osotasunari jarritako zuzenketa.

Elkarlanean, AEK, Lau Haizetara, Segi, Oreretako Gazte Assemblada, HT Elkarlanean, LAB, ESK Y ELA.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) da las gracias a la vez que dice que cree que casi han oído a las 23 entidades nombradas. Insiste en que son discursos muy manidos y que tienen un gran componente falso, pero como cada cual es libre de opinar lo que estime conveniente. . . allá cada cuál con sus ideas. Él cree que desde el Ayuntamiento se está haciendo una gran labor de construir ciudad y de trabajar por el bienestar y felicidad de los ciudadanos, además, cree que lo van consiguiendo. Finaliza diciendo que desde el principio ha renunciado a cambiar ciertas ideas.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor, de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) y 9 votos en contra de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

1. Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por el

EAJ/PNV.

- | | |
|---|--|
| 2. Ez onartzea Alderdi Popularrak aurkeztutako zuzenketa. | 2. Desestimar las enmiendas presentadas por el Partido Popular. |
| 3. Onartzea Hirigintzako Delegatuak aurkeztutako zuzenketa tekniko, erabaki honen esposizio-atalean adierazitako eran. | 3. Estimar la enmienda técnica presentada por el Delegado de Urbanismo en los términos recogidos en la parte expositiva del presente dictamen. |
| 4. Onartzea Ezker Batuak aurkeztutako bi zuzenketak | 4. Estimar las dos enmiendas presentadas por Ezker Batua. |
| 5. Onartzea Kirol Patronatuak aurkeztutako zuzenketa. | 5. Estimar la enmienda presentada por el Patronato de Deportes. |
| 6. Onartzea 2006ko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua. | 6. Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para el 2006. |
| 7. Udalbatzaren Aurrekontu Proiektua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak berrogeita hamazazpi miloi zazpiehun eta hogeita hamasei mila hirurehun eta laurogeita hemeretzi euro dira (57.736.399,00 €) | 7. Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Corporación, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a <i>cinquenta y siete millones setecientos treinta y seis mil trescientos noventa y nueve euros (57.736.399,00 €)</i> . |
| 8. Udal Euskaltegia Fundazioaren Aurrekontu Proiektua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak zortziehun eta hogeita sei mila bostehun eta laurogeita hamahiru euro dira (826.593,00 €) | 8. Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Fundación del Euskaltegi Municipal, que en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a <i>ochocientos veintiséis mil quinientos noventa y tres euros (826.593,00 €)</i> . |
| 9. Adinduen Udal Egoitza Patronatuaren Aurrekontu Proiektua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta | 9. Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que en su Estado de Ingresos, al |

- Gastuak hiru miloi bostehun eta hogeita hamalau mila euro dira **(3.534.000,00€)** .
10. Errenteria Musikal Udal Patronatuaren Aurrekontu Proiektua onartzea. . Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak miloi bat zortziehun eta hirurogeita lau mila bederatzehun eta bost euro dira **(1.864.905, 00€)** .
11. Udal Kirol Patronatuaren Aurrekontu Proiektua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak hiru miloi berrehun eta berrogeita hamabost mila bederatzehun euro dira **(3.255.900,00€)** .
12. Txirrita-Maleo Sozietate Publikoaren Behin-behineko Aurrekontua onartzea. . Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak lau miloi lauhun eta laurogeita bat mila lauhun eta berrogeita bost euro dira **(4.481.445,00€)** .
13. Udal Lurzoru Ondarearen Aurrekontua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak hamabi miloi zazpiehun eta berrogeita hiru mila lauhun eta berrogeita hamar euro dira **(12.743.450,00 €)** eta Gastuak, berriz, hamalau miloi eta bederatzita mila eta hamahiru euro dira **(14.009.013,00 €)**
- igual que en el de Gastos, asciende a tres millones quinientos treinta y cuatro mil euros **(3.534.000,00 €)** .
10. Aprobar el Proyecto de Presupuesto de Errenteria Musikal que, en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *un millón ochocientos sesenta y cuatro mil novecientos cinco* **(1.864.905,00 €)** .
11. Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *tres millones doscientos cincuenta y cinco mil novecientos euros* **(3.255.900,00 €)** .
12. Aprobar el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Txirrita-Maleo cuyo importe, tanto en su estado de Ingresos como de Gastos, asciende a *cuatro millones cuatrocientos ochenta y un mil cuatrocientos cuarenta y cinco euros* **(4.481.445,00 €)** .
13. Aprobar el Presupuesto del Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) cuyo estado de Ingresos asciende a *doce millones setecientos cuarenta y tres mil cuatrocientos cincuenta euros* **(12.743.450,00 €)** y el de gastos a *catorce millones nueve mil trece euros* **(14.009.013,00 €)** .

14. Aurrekontu Kontsolidatua onartzea. Aurrekontuaren Diru-sarrerak eta Gastuak hirurogeita bost miloi bostehun eta hirurogeita hiru mila berrehun eta laurogeita sei euro dira **(65.563.286,00 €)**.

17. Konpromiso Kredituak onartzea. Gastuak hogeita hiru miloi zazpiehun eta laurogeita hemeretzi mila berrehun eta laurogeita sei euro dira **(23.799.570,00 €)**.

Azkenik, adierazi behar da 2006ko Aurrekontua behin betiko onartuko dela jendaurrean egon beharreko hamabost eguneko epean inork ez badu alegaziorik agiten, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundearen Aurrekontuak arautzeko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikulua xedatzen duenari jarraiki.

Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitzeko adierazi du aurrekontua onartua geratu dela momentu honetan, orain arte ez zegoela onartua.

12. Errenteriako Bake Epaile titularra eta ordezkoa hautatzearen merezimendu-lehiaketako deialdia arautu duten oinarriak onartzeko proposamena.

Euskal Herriko Justizia Goreneko Auzitegiaren Gobernuko Idazkaritzak Udal honi eskatu dio

16. Aprobare el Proyecto de Presupuesto consolidado, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a *sesenta y cinco millones quinientos sesenta y tres mil doscientos ochenta y seis euros* **(65.563.286,00 €)**.

17. Aprobare el estado de Créditos de Compromiso cuyo Estado de Gastos asciende a *veintitrés millones setecientos noventa y nueve mil quinientos setenta euros* **(23.799.570,00 €)**.

Por último, señalar que el Presupuesto General para el 2006, quedará definitivamente aprobado, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, tal y como establece el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se hubiese presentado reclamación alguna.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que el Presupuesto ha quedado aprobado en este momento; antes no lo estaba.

12º.- Propuesta de aprobación de las bases que han de regir la convocatoria del concurso de méritos para la selección de Juez de Paz titular y sustituto de Errenteria.

Visto que desde la Secretaría de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco se ha

Bake Epaile titularra eta ordezeko berriak hautatu eta ondorengo izendapen-proposamena egin ditzan, hain justu orain izendatuta daudenen lau urteko epea amaitzear dagoelako.

Kontuan izanik Botere Judizialeko Lege Organikoaren 101 eta ondorengo artikuluetan xedatutakoa eta 3/1995 Bake-Epaileei buruzko Erregelamendua, ekainaren 7koa.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordeburuaren proposamena ekusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Bake epaile titularra eta ordezkoa hautatzeko merezimenduen lehiaketa deia egitea, eta Euskal Herriko Justizia Goreneko Auzitegiari proposatzea izendatuak izan daitezen.

2. Onartzea deialdia arautuko duten oinarriak, espedientean eranskin gisa doazenak.

3. Alkatea ahalmentzea deituriko hautaketa-prozesuan tramitezko erabakiak hartzeko.

13. Hiria Antolatzeko Plan Orokorren 1. Aldaketari behin-behineko onespena ematea. Alegia:

solicitado a este Ayuntamiento que proceda a la elección y posterior propuesta de los nuevos Jueces de Paz Titular y Sustituto, por estar próximo a finalizar el período de cuatro años para el que fueron nombrados los actuales.

Considerando lo dispuesto en los artículos 101 y siguientes de la Ley Orgánica del Poder Judicial y el Reglamento 3/1995, de 7 de junio, de Jueces de Paz.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1.- Convocar concurso de méritos para la selección y propuesta al Tribunal Superior de Justicia del País Vasco de las personas idóneas para ser nombradas Juez de Paz titular y sustituto.

2.- Aprobar las bases que han de regir la convocatoria que se adjuntan como anexo en el expediente.

3.- Facultar al Alcalde para que adopte las resoluciones de trámite en el proceso de selección convocado.

13º.- Aprobación provisional de la 1ª Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana

Basanoaga/Sorgintxulo 05 Areari;
Alabergako 07 Areari; Erdialdeko 14
Areari: Lartzabalgo 21 Areari;
Agustinetako 22 Areari; Egiburuko 28
Areari eta Lartzabal-Arraguako 39
Sektoreari eta Hirigintza Arauen C
dokumentuko Kontzeptu Orokorren
2.10.01 artikulua.

Aurrerakinak.-

Udalbatzak, 2005eko irailaren 30ean eginiko ez-ohiko osoko bilkuran, hasierako onespena eman zion HAPOren unean uneko 1. Aldaketari. Hau da: Basanoaga/Sorgintxulo 05 Areari; Alabergako 07 Areari; Erdialdeko 14 Areari: Lartzabalgo 21 Areari; Agustinetako 22 Areari; Egiburuko 28 Areari eta Lartzabal-Arraguako 39 Sektoreari, beti ere Gorka Arregi Gaztañaga jaunak 2005eko irailean idatzitako dokumentuaren arabera.

Espedientea jendaurrean jarri zen hil batez, horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 196 zk.an, 2005eko urriaren 17an, eta "El Diario Vasco", "Berria" eta "Hitza" egunkarietan argitara eman zelarik 2005eko urriaren 19an.

Jendaurrean egon aurretik, ondoko alegazioa aurkeztu zuten:

Erregistro-zk.a: 11.708

Data: 2005eko abuztuaren 4a

relativa al Área 05:
Basanoaga/Sorgintxulo, Área 07:
Alaberga, Área 14: Centro, Área 16:
Altzate, Área 21: Larzábal, Área 22:
Las Agustinas, Área 28: Egiburu y al
Sector 39: Larzábal-Arragua y el
Artículo 2.10.01 Conceptos Generales
del Documento C de las Normas
Urbanísticas.

Antecedentes.-

El Pleno de la Corporación, en sesión extraordinaria celebrada con fecha 30 de septiembre de 2005, acordó aprobar inicialmente la 1ª *Modificación Puntual del PGOU, referente a distintos ámbitos del término municipal* (Area 05:Basanoaga/Sorgintxulo, Area 07: Alaberga , Area 14: Centro, Area 21: Larzábal, Area 22:Las Agustinas, Area 28:Egiburu y Sector 39:Larzábal/Arragua), según documento redactado por el Sr. Gorka Arregi Gaztañaga en septiembre de 2005.

El expediente fue sometido a información pública por el periodo de 1 mes, mediante anuncio en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, nº 196 de fecha 17 de octubre de 2005, así como en los periódicos "El Diario Vasco", "Berria" e "Hitza" de fecha 19 de octubre de 2005.

Que, previamente al periodo de exposición pública, se presentó la siguiente alegación:

Nº Registro: 11.708

Fecha: 4-agosto-2005

Izena: Miguel Luis Ezquerria
(NASIPA, S.L.)
Luis M^a Larburu (FONORTE
INMOBILIARIA, S.L.)
José Ignacio Suquia Garmendia
(PROMOCIONES SUQUIA, S.L.)

Geroago, hil bat jendaurrean
egon zen garaian, 2005eko urriaren
18tik azaroaren 18ra, biak barne,
ondoko alegazioak egin zituzten:

Erregistro-zk.a: 16.105
Data: 2005eko azaroaren 10a
Izena: Jose Antonio Azpeitia
Zabaleku (ESNABASO, S.L.)

Erregistro-zk.a: 16.446
Data: 2005eko azaroaren 16a
Izena: Antonio Martínez Molina
(TALLERES Z.B., S.A.)

2005eko abenduaren 1ean,
dokumentugile Gorka Arregi
Gaztañagak, ondoko izenburuarekin,
dokumentuaren 5 ale ekarri zituen:
*Addenda a la 1^a Modificación
Puntual del PGOU, referente a
distintos ámbitos del término
municipal (Area 05:
Basanoaga/Sorgintxulo, Area 07:
Alaberga, Area 14: Centro, Área 16:
Altzate, Area 21: Larzábal, Area 22:
Las Agustinas, Area 28: Egiburu,
Sector 39: Larzabal/Arragua) y
artículo 2.10.01 Conceptos generales
del Documento C: Normas
Urbanísticas, 2005eko azaroan
idatzia.*

2005eko abenduaren 7an, udal
bulego teknikoko zuzendari Enrique

Nombre: Miguel Luis Ezquerria
(NASIPA, S.L.)
Luis M^a Larburu (FONORTE
INMOBILIARIA, S.L.)
José Ignacio Suquia Garmendia
(PROMOCIONES SUQUIA, S.L.)

Que, posteriormente, durante
el periodo de exposición pública de
un mes, comprendido entre el 18 de
octubre y el 18 de noviembre de 2005
(ambos inclusive), se han presentado
las siguientes alegaciones:

Nº Registro: 16.105
Fecha: 10-noviembre-2005
Nombre: José Antonio Azpeitia
Zabaleku (ESNABASO, S.L.)

Nº Registro 16.446
Fecha: 16-noviembre-2005
Nombre: Antonio Martínez Molina
(TALLERES Z.B., S.A.)

Con fecha 1 de diciembre de
2005, el autor del documento, Gorka
Arregi Gaztañaga, presenta 5
ejemplares del documento denominado
*Addenda a la 1^a Modificación
Puntual del PGOU, referente a
distintos ámbitos del término
municipal (Area 05:
Basanoaga/Sorgintxulo, Area 07:
Alaberga, Area 14: Centro, Área 16:
Altzate, Area 21: Larzábal, Area 22:
Las Agustinas, Area 28: Egiburu,
Sector 39: Larzabal/Arragua) y
artículo 2.10.01 Conceptos generales
del Documento C: Normas
Urbanísticas, redactada con fecha
noviembre de 2005.*

Con fecha 7 de diciembre de
2005, el director de la oficina

Pontek eta plana egin zuen Gorka Arregi arkitektoak elkarrekin Plan Orokorren 1. Aldaketa behinbetikotasunez onartzearen aldeko txostena egin zuten, eta alegazioei erantzunez zera adierazi:

1. Miguel Luis Ezquerria, Luis Mari Larburu Aizpurua eta José Ignacio Suquia, Nasipa, S.A., Fonorte Inmobiliaria S.L. eta Promociones Suquia S.L.ren izenean eginiko alegazioa:

Alegaziogileek, Gamongoa 56 sektoreko sustatzaile nagusiak izanik, alegazio bat egin zuten. Bertan familia bakarreko etxebizitzak (ZUR/4) egiteko kalifikaturiko aprobetxamenduaren zati batean bloke-motakoak (ZUR/3) egin ahal izateko eskaera egiten dute, beti ere aurreikusitako aprobetxamendu-mota ez aldatzea tokatzen zaien ponderazio-koefizientekin. Horretarako, Plan Orokorreko Hirigintza Arauen C dokumentuaren 2.10.01 artikulua aldatzea proposatzen dute, hain zuzen h) epigrafe berri bat - dagokion testuarekin- erantsiz, edo proposamenaren zentzua jasoko lukeen beste antzeko bat, ondorengo eran idatzia:

"Xehekaturiko planeamenduak - tipologia-egokitzapena hobetzeko, merkaturiko eskariari egokitzeko, etab.-, planeamendu-eremuaren barruan, kalifikazio orokorra taxutu ahal izango du, hots, aurreikusitako bizitoki-aprobetxamendua gehienez

técnica municipal Enrique Ponte, y el arquitecto autor del plan Gorka Arregi, emiten informe conjunto favorable a la aprobación definitiva de la 1ª Modificación del Plan General, y en contestación a las alegaciones manifiestan lo siguiente:

1. Alegación de Don Miguel Luis Ezquerria, don Luis Mari Larburu Aizpurua y Don José Ignacio Suquia, en nombre, respectivamente de Nasipa, S.A., Fonorte Inmobiliaria S.L. y Promociones Suquia S.L.:

Los alegantes, en su condición de promotores mayoritarios del Sector 56: Gamongoa presentaron una alegación en la que manifiestan la conveniencia de destinar parte del aprovechamiento calificado para las viviendas en tipología unifamiliar, ZUR/4, en tipología en bloque, ZUR-3, con la aplicación de los correspondientes coeficientes de ponderación al objeto de que no se altere el aprovechamiento tipo previsto. Por ello plantean que se corrija el artículo 2.10.01 del documento C: Normas Urbanísticas del Plan General, añadiéndole un nuevo epígrafe, el h), con el consiguiente texto, u otro similar que recoja el sentido de la propuesta, redactado en los términos siguientes:

"El planeamiento pormenorizado podrá, por motivos de mejor adecuación tipológica, adaptación a la demanda de mercado, etc. reajustar la calificación general de hasta un máximo de 10% de aprovechamiento residencial previsto

ere %10a arte igoz, eta bizitokiko aprobetxamenduko metro karratuetatik zenbait beste kategoriara pasatuz, beti ere izendatutako aprobetxamendu-mota mantentzearen dagozkion ponderazio-koefizienteak aplikatuz gero.

Txostena: Alegazioaren edukia aztertu ostean, uste dute testu hori C dokumentuaren 2.10.01 artikuluan h) epigrafe modura sar litekeela, Hiria Antolatzeko Plan Orokorraren Hirigintza Arauak. Ondorioz, alegazioaren aldeko irizpena ematen dute.

2. Jose Antonio Azpeitia Zabaleku jaunaren alegazioa:

Alegaziogilea, Hombrados Oñatibia 2ko 22/03 J.U.eko Agustinak 22 Arearen barrutia osatzen duten lurzoruen jabea izanik, zera adierazten du: Jarduera Unitate hori garatzeko planeamenduak eskatzen duen Xehetasun Azterlana Udal honi aurkezteko asmoa duela. Horrez gain, J.U. horren azalera zenbatzeko garaian akats bat egin zela adierazten du, izan ere, HAPOren arau partikularrean azalera 503 m²-koa dela adierazten da, eta eurek ekarritako dokumentuen arabera, berriz, 718 m² behar ditu. Gainera, zera dio: "aurreikusitako garajera sartzeko zailtasun bat egongo dela, hain zuzen, xehekaturiko kalifikazioan jasotzen diren baldintzengatik, eta horiek, gainera, ez datozela bat inguruan dauen gainontzeko partzelekin".

dentro de su ámbito de planeamiento, destinando parte de los metros cuadrados de aprovechamiento residencial de una categoría a otra, con la aplicación de los correspondientes coeficientes de ponderación al objeto de mantener el aprovechamiento tipo asignado".

Informe: Analizado el contenido de dicha alegación se considera correcta la inclusión de dicho texto como epígrafe h) en el artículo 2.10.01 del documento C. Normas Urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana. En consecuencia, se propone informar favorablemente la alegación.

2. Alegación de José Antonio Azpeitia Zabaleku:

El alegante, en su condición de propietario de los suelos que conforman, dentro del Área 22: Las Agustinas, la U.I. 22/03: Hombrados Oñativia n°2, manifiesta que tiene previsto presentar ante este Ayuntamiento el Estudio de Detalle exigido por el planeamiento para el desarrollo de la citada Unidad de Intervención. Además, señala que existe un error material en la cuantificación de la superficie de la referida U.I. que en la norma particular correspondiente del PGOU se señala que asciende a 503 m², mientras que según la documentación que aportan debe disponer de 718 m². Además, manifiesta que "existe una dificultad de incluir el garaje previsto debido a las condiciones urbanísticas contenidas en la calificación pormenorizada que, por

Azken finean, Hirigintza Araua egokitzea eskatzen du.

Txostena: Uste dute eginiko alegazioak bidezkoak direla, Agustinetako 22 Areako Arau Partikularra taxutuz sartuko direnak, hots, xehekatu-ordenazio-planoan eta idatzian jasoz. Gainera, hasera batez onarturiko fitxa ordezkatu duen dokumentu berria ekarri beharko dela diote. Ondorioz, alegazioaren aldeko irizpena ematen dute.

3. Antonio Martínez Molinak eginiko alegazioa:

Alegaziogilea, Egiburu 28 Arean dagoen lursail baten jabea izanik (Talleres Z.B., S.A. dagoen lekua), zera adierazten du:

Bere partzelean dauden aprobetxamenduak zenbatzeko garaian akats zenbait egin zituztela, eta beraz, lehenengo eskarian zuzentzeko eskaria egiten du. Aldiz, bigarrean, planeamenduan aurreikusitako biribilgunea dela-eta kamioiek maniobrak egiteko izango dituzten zailtasunak aitatzen ditu. Horregatik, berori tokiz mugitzea eskatzen du.

otra parte, no se corresponde con las demás parcelas del entorno". En definitiva, se solicita la adecuación de la Norma Urbanística correspondiente.

Informe: Se consideran correctas las cuestiones alegadas las cuales deberán incluirse, ajustando la Norma Particular del Área 22: Las Agustinas, tanto en la parte gráfica (plano de ordenación pormenorizada como en la escrita, y aportando una nueva documentación de la referida ficha que sustituya a la aprobada inicialmente. En consecuencia, se propone informar favorablemente la alegación.

3. Alegación de Antonio Martínez Molina:

El alegante, en su condición de propietario de la parcela sita en el Área 28: Egiburu en la que se ubican las instalaciones de Talleres Z.B., S.A., se refiere a dos cuestiones.

En la primera se indica que existen determinados errores en relación con la cuantificación del aprovechamiento existente en su parcela y, en ese sentido, se solicita su corrección. Por su parte, la segunda de las cuestiones se refiere a aspectos relativos a dificultades en cuanto a maniobras de camiones en la futura parcela como consecuencia de la glorieta prevista en la ordenación. Por ello solicita que ese elemento viario se traslade puntualmente.

Txostena: Bidezkoak jotzen dituzte bi alegazioak. Lehenbizikoa, Egiburu 28 Areako Arau Partikularra taxutu behar dela esan nahi du. Bigarrenak, berriz, kontuan har daiteke Plan Berezia eta Urbanizatzeko Proiektua egiten denean. Ondorioz, alegazioaren aldeko irizpena ematen dute.

2005eko abenduaren 7an, aholkulari juridiko Vicente Castiellak berari zegokion txosten juridikoa egin zuen, 2005eko abenduaren 9an idazkariak ontzat emana.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP)) eta 4 abstentzioz (Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA)),

E R A B A K I D U

1. **Izapidetzea** aurkezturiko alegazio guztiak.

2. **Onartzea** aurkezturiko alegazio guztiak, akordio honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

Informe: Se considera razonable el conjunto de cuestiones alegadas. La primera de ellas implica que se ajuste la Norma Particular del Área 28: Egiburu, mientras que la segunda se podrá tener en cuenta en la formulación del futuro Plan Especial y del Proyecto de Urbanización. En consecuencia, se propone informar favorablemente la alegación.

Con fecha 7 de diciembre de 2005, el asesor jurídico Vicente Catiella emite informe jurídico correspondiente, conformado por el Secretario con fecha 9 de diciembre de 2005.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 17 votos a favor de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Peralta y Bastos (PP) y 4 abstenciones de los Sres., Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA)

A C U E R D A

1º.- **Admitir** a trámite la totalidad de las alegaciones presentadas.

2º.- **Estimar** todas las alegaciones presentadas, por los motivos expresados en la parte expositiva del presente acuerdo.

3. **Onartzea** **behin-behinekotasunez** HAPOren unean uneko 1. Aldaketa. Alegia: Basanoaga/Sorgintxulo 05 Areari; Alabergako 07 Areari; Erdialdeko 14 Areari; Lartzabalgo 21 Areari; Agustinetako 22 Areari; Egiburuko 28 Areari eta Lartzabal-Arraguako 39 Sektoreari eta Hirigintza Arauen C dokumentuko Kontzeptu Orokorren 2.10.01 artikuluari dagokionean, beti ere Gorka Arregi Gaztañaga arkitektoak, 2005eko irailean idatzitako dokumentuaren eta HAPOren unean uneko 1. Aldaketari eginiko Eranskinaren arabera, 2005eko azaroan idatzia.

4. Erabaki honen **berri ematea** alegaziogile guztiei eta gainontzeko interesdunei, baleude.

5. Erabaki hau eta espedientea **igortzea** Gipuzkoako Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa eta Sustapen Sailera, hain zuzen behin-betikotasunez onar dezan.

14. Eremu publikoan edo jendea erabiltzeko lekuetan terrazak eta mahaitxoak jartzeko Udal Ordenantza Berria behin-betikotasunez onartzeko proposamena.

Aurrerakinak.-

Udalbatzak, 2005eko irailaren 30ean eginiko ohiko osoko bilkuran, haserako onespena eman zion eremu publikoan edo jendea erabiltzeko

3°.- **Aprobar provisionalmente** el documento de la 1ª Modificación Puntual del PGOU, referente a distintos ámbitos del término municipal (Area 05:Basanoaga/Sorgintxulo, Area 07: Alaberga , Area 14: Centro, Área 16: Alzate, Area 21: Larzábal, Area 22:Las Agustinas, Area 28:Egiburu y Sector 39:Larzabal/Arragua y el artículo 2.10.01 Conceptos Generales del documento C: Normas Urbanísticas.), según documento redactado en septiembre de 2005 por el arquitecto Gorka Arregi Gaztañaga y la Addenda a la 1ª Modificación Puntual del PGOU, redactada en noviembre de 2005.

4°.- **Notificar** el presente acuerdo a los alegantes, así como a los demás interesados, en su caso.

5°.- **Remitir** el presente acuerdo, junto con el expediente administrativo, al Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos de su aprobación definitiva.

14°.- Aprobación Definitiva de la Nueva Ordenanza Municipal Reguladora de la Instalación de Terrazas y Veladores en la Vía Pública o Zonas de Uso Público.

Antecedentes.-

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 30 de septiembre de 2005, acordó aprobar inicialmente la Nueva Ordenanza

lekuetan terrazak eta mahaitxoak jartzeko Udal Ordenantza berriari, udal zerbitzu teknikoek 2005eko irailean idatzia.

Espedientea jendaurrean egon zen 30 egunez, horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 194 zk.an, 2005eko urriaren 13an eta "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan eta iragarki-oholean 2005eko urriaren 9an argitara eman zelarik. Jendaurrean 30 egunez egondako garaian, idazkari nagusiak eginiko ziurtagirian adierazten denez, ondoko erreklamazioak egin dituzte:

Zenbakia: 1

Erregistro-zk.a:15.573

Data:2005-10-28

Izena:Mariano Herran Pedrero (Goizalde taberna)

Zenbakia:2

Erregistro-zk.a:15.577

Data: 2005-10-28

Izena: Lukas Muñoz Pérez (Las Cazuelas taberna)

2005eko azaroaren 30ean, udal arkitekto Enrique Ponte jaunak eta udal lege-aholkulari Vicente Castiella jaunak elkarrekin eginiko txostenean Ordenantzari behin-betiko onespena ematearen aldeko irizpena eman zuten, eta aurkezturiko erreklamazioei ondorengo eran erantzuten dute:

Municipal Reguladora de la instalación de terrazas y veladores en la vía pública o zonas de uso público, redactada en septiembre de 2005 por los servicios técnicos municipales.

El expediente fue sometido a información pública por el período de 30 días, mediante inserción de anuncio en el Boletín Oficial del Territorio Histórico nº 194 de fecha 13 de octubre de 2005, así como en los periódicos "El Diario Vasco" y "Berria" de fecha 9 de octubre de 2005, y en el tablón de anuncios municipal. Durante el período de información pública de 30 días, se han presentado las siguientes reclamaciones, tal y como se desprende del certificado emitido por el Secretario General:

Número: 1

Nº Registro:15.573

Fecha:28-10-2005

Nombre:Mariano Herran Pedrero (Bar Goizalde)

Número:2

Nº Registro:15.577

Fecha: 28-10-2005

Nombre: Lukas Muñoz Pérez (Bar Las Cazuelas)

Con fecha 30 de noviembre de 2005, el arquitecto municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe conjunto favorable a la aprobación definitiva de la Ordenanza, y en el que a las reclamaciones presentadas contestan lo siguiente:

1 eta 2 zk.ko alegazioak.

Bi alegazioek testu berdina dute, eta bertan, terraza lurzoru pribatuan ipintzen bada, Udalak ezin duela terraza jartzeagatik tasarik kobratu diote, nahiz eta lurzoru horrek erabilera publikoko zorduna izan.

Hori horrela, argitzen dute orain izapidetzen ari den ordenantzak ez duela zerikusirik tasa-kobratzearekin, izan ere, afera hau Udal Ordenantza Fiskalaren bidez arautzen baita. Terrazen ordenantzak horiek nola jarri behar diren aitatzten du, hain zuzen eremu publikoan ematen diren bestelako zerbitzuak ez oztopatzeko. Ordenantzak baimen horiek nola izapidetu behar diren ere adierazten du, baina ez du inon aitatzten tasak kobratzeko kontua.

Alegaziogileek aitututakoaren inguruan, argitu gura dute udalerrri honek ez duela lurzoru pribatuan terrazak jartzeagatik tasarik kobratzen, nahiz eta lurzoru horrek erabilera publikoko zorra eduki. Horregatik, uste dute ez dela inolako aldaketarik egin behar.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko

Alegaciones nº 1 y nº 2:

Ambas alegaciones tienen idéntico texto y hacen referencia a la imposibilidad de cobrar, por parte del Ayuntamiento, una tasa por colocación de una terraza en suelo privado, aunque este suelo tenga una servidumbre urbanística de uso público.

A este respecto debe de clarificarse que la ordenanza ahora en tramitación nada establece respecto al cobro o no de tasas, extremo éste que se regula mediante la Ordenanza Fiscal Municipal. La ordenanza de terrazas tan solo hace referencia a aspectos técnicos referentes a cómo deben de colocarse las terrazas a los efectos de no obstaculizar otros usos que también deben de darse en las zonas de uso público. De igual forma establece el régimen jurídico de cómo deben de tramitarse dichas autorizaciones sin hacer ninguna mención al cobro o no de tasas por ello.

Respecto a lo aludido por los alegantes debe de clarificarse que en éste municipio no se cobra la tasa por colocación de una terraza en suelo privado, aunque este suelo tenga una servidumbre urbanística de uso público, por lo que no es necesario hacer ninguna modificación para acceder a lo solicitado.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación,

19 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU), Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV) Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA)) eta 2 abstentzios (Peralta eta Bastos (PP)),

E R A B A K I D U

1. **Izapidetzea** ordenantza berria jendaurrean egondako garaian aurkezturiko bi erreklamazioak.

2. **Ezestea** bi erreklamazioak, hots, Mariano Herrán Pedrero jaunak Lukas Muñoz Pérez jaunak aurkezturikoak, hain zuzen akordio honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

3. **Behin-betiko onespina ematea eremu publikoan edo jendea erabiltzeko lekuetan terrazak eta mahaitxoak jartzeko Udal Ordenantza Berriari**, hasierako onespina eman zitzaion termino berdinetan.

4. Erabaki honen **berri ematea** alegaziogileei.

5. **Oso-osorik argitaratzea** Gipuzkoa Aldizkari Ofizialean.

6. Erabaki hau **jakinaraztea** Estatuko Administrazioako eskudun organoari eta Euskal Autonomia

por mayoría, con 19 votos a favor de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) y 2 abstenciones de las Sras. Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

1º.- **Admitir** a trámite las dos reclamaciones presentadas en el período de exposición pública de la nueva ordenanza.

2º.- **Desestimar** ambas reclamaciones, la presentada por Mariano Herrán Pedrero y la presentada por Lukas Muñoz Pérez, por las razones expuestas en la parte expositiva del presente acuerdo.

3º.- **Aprobar definitivamente** la **Nueva Ordenanza Municipal Reguladora de la instalación de terrazas y veladores en la vía pública o zonas de uso público**, en los mismos términos de la aprobación inicial.

4º.- **Notificar** el presente acuerdo a los alegantes.

5º.- **Publicar el Texto íntegro** en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

6º.- **Comunicar** el presente acuerdo al órgano competente de la Administración del Estado, así como

Erkidegoko Administrazioari, Tokiko Araubide Oinarrien Lege Arautzailearen 65.2 artikuluan xedatutakoari jarraiki.

15. Salvatore 41/01 E.U.ren Xehetasun Azterlanaren (partikularrek egina) behin-betiko onespena.

Aurrerakinak.-

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2005eko urriaren 21ean eginiko bilkuran, hasierako onespena, baldintzekin, eman zion **Salvatore 41/01 E.U.ren Xehetasun Azterlanaren (partikularrek egina)**, ALD Ingenieriak idatzia 2005eko irailan (EHAEOK ikuskatua 05-09-12an). Era berean, espedientea 15 egunetz jendaurrean jartzea erabaki zuen, hots, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitara eman ondoko egunetik hasita.

Iragarkia argitara Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2005eko azaroaren 9an, 212 zk.an, eman zen. Baita "El Diario Vasco", "Berria" eta "Hitza" egunkarietan 2005eko azaroaren 6an ere. 15 egunetz jendaurrean egondako garaian eta eremu horretako jabeei 2005eko azaroaren 10etik 26ra (biek barne) hitz egiteko aukera eman izanagatik, inork ez du alegaziorik egin, idazkari nagusiak eginiko ziurtagiaren adierazten denez.

al de la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca, a los efectos de lo dispuesto en el art. 65.2 de la Ley Reguladora de Bases de Régimen Local.

15°.- Aprobación definitiva del Estudio de Detalle, de iniciativa particular, de la U.I. 41/01: Salvatore.

Antecedentes.-

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 21 de octubre de 2005, acordó aprobar inicialmente, con condicionantes el **Estudio de Detalle, de iniciativa privada, de la U.I. 41/01: Salvatore**, redactado en setiembre de 2005 por ALD Ingeniería (visado COAVN 12.09.05). Igualmente, acordó someter el expediente a información pública durante el plazo de 15 días, a contar desde el día siguiente a la publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa nº 212 de fecha 9 de noviembre de 2005, así como en los periódicos "El Diario Vasco", "Berria" e "Hitza" de fecha 6 de noviembre de 2005. Durante el período de exposición pública de 15 DIAS, así como en el de citación personal a los propietarios de terrenos afectados, comprendido entre el 10 y el 26 de noviembre de 2005 (ambos inclusive), no se ha presentado alegación alguna, tal y como se desprende del certificado

emitido por el Secretario General.

2005eko azaroaren 14an, Jose Luis Lekuona Erkizia jaunak, Lekuona, S.A. ren izenean, aipatu Xehetasun Azterlan horren dokumentu osagarri bat aurkeztu zuen, ALD, Ingenieriak idatzia (EHAEOK ikuskatua 2005-11-10ean).

Con fecha 14 de noviembre de 2005 Don José Luis Lekuona Erquicia, en representación de Lekuona, S.A., presenta un documento Complementario al Estudio de Detalle de referencia, redactado por ALD, Ingeniería (visado por el COAVN con fecha 10-11-2005).

2005eko abenduaren 7an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak elkarrekin eginiko txostenean behin-betiko onespena ematearen aldeko irizpena eman zuten.

Con fecha 7 de diciembre de 2005, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte, y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe conjunto favorable a la aprobación definitiva.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Behin-betiko onespena ematea **Salvatore 41/01 E.U. ren Xehetasun Azterlanari (partikularrek egina)**, ALD Ingenieriak idatzia 2005eko irailean (EHAEOK ikuskatua 05-09-12an). Baita aurrekoaren dokumentu osagarriari ere, teknikari berek idatzia 2005eko azaroan (EHAEOK ikuskatua 2005-11-10ean), azken honen planoek hasieran onarturiko dagozkion korrelatiboak ordezkatzeko baitute, beti ere ondorengo baldintzapean:

1º.- **Aprobar definitivamente el Estudio de Detalle, de iniciativa privada, de la U.I. 41/01:Salvatore**, según documento redactado en setiembre de 2005 por ALD Ingeniería (visado COAVN 12.09.05), así como documentación complementaria redactada por los mismos técnicos en noviembre de 2005 (visada por el COAVN el 10-11-2005) y cuyos planos sustituyen a sus correlativos aprobados inicialmente, con el siguiente condicionante:

▪ Obrak egiteko baimena erdietsi aurretik, Udalari eskualdatu beharreko 1.431 m²-ko

▪ Con anterioridad a la concesión de licencia de obra de la actuación prevista en este ámbito,

urbanizaturiko lurzoru publikoa bideratu beharko du. Hots, Xehetasun Azterlan honek aurreikusten duen doako lagapenaren baitan.

2. Erabaki honen **berri ematea** planaren barruko eremuen jabeei eta gainontzeko erasandakoei.

3. Erabakia eta Xehetasun Azterlanaren araudia **argitaratzea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean.

16. "LIFE-Naturaleza LIFE05 GKL (Garrantzi Komunitarioko Lekua) Aiako Harria" onartzeko proposamena Erreteriarri dagokionean eta proiektu hori exekutatzeko lankidetzeta-hitzarmena.

Aurrerakinak.-

Europar Batasunak 2004ko abenduan Añarbe ingurua, Aiako Harria Parke Naturalak hartzen duen lurralde guztiarekin batera, Garrantzi Komunitarioko Lekutzat aitortu zuen, eta babesturiko leku hau ekologia aldetik interes handikoa jo zuenez, NATURA 2000 SAREan sartu zuen. Hori Habitat Naturalen 92/43/EEE zuzentarau-esparruan egin zen.

Aldez aurretik hainbat

se deberá formalizar la transmisión al Ayuntamiento de la superficie de suelo público urbanizado, que representa un total de 1.431 m². Todo ello, en función de la cesión gratuita a este Ayuntamiento que prevé el presente Estudio de Detalle.

2°.- **Notificar** el presente acuerdo a los propietarios de terrenos incluidos en el plan, así como a los demás afectados.

3°.- **Publicar** el presente acuerdo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, junto con la normativa del Estudio de Detalle.

16°.- Propuesta de aprobación del Proyecto "LIFE-Naturaleza LIFE05 Conservación y Restauración del LIC Aiako Harria" en lo que se refiere al término municipal de Erreterria y Convenio de Colaboración para ejecución de dicho proyecto.

Antecedentes.-

La Unión Europea en diciembre de 2004 declaró el área de Añarbe, junto con la totalidad del territorio ocupado por el Parque Natural de Aiako Harria, como Lugar de Importancia Comunitaria (LIC), para su inclusión en la RED NATURA 2000, dado el alto interés ecológico de este espacio natural protegido. Ello se realizó en el marco de la Directiva 92/43/CEE de Hábitats Naturales.

Visto que tras varias

jarduera egin ondoren, 2005eko irailaren 23an Udaletxean aurkeztu zen "LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 GKLak Aiako Harria Zaintzeko eta Eraberritzeko Proiektua".

Europako Erkidegoan hainbat tramitazio igaro ostean, Foru Aldundiak lankidetzaz hitzarmena aurkeztu zuen Udalak eta Aldundiak sinatzeko, hain zuzen Erretereriako eremuetan dagoen Añarbe mendian aurreikusitako jarduerak -udalak zati bat bakarra ordaindugazatzeko.

Ingurumeneko teknikariak eta Udal Bulego Teknikoko zuzendariak aldeko irizpena eman dute LIFE-proiektu eta lankidetzaz hitzarmenari buruz abenduaren 12an eginiko txostenean.

Udal lege-aholkulariak 2005eko abenduaren 12an eginiko txostena ikusi dute.

Halaber, udal kontu-hartzaileak 2005eko abenduaren 14an eginikoa.

Eta Mendi eta Ingurumen batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

actuaciones previas, con fecha 23 de septiembre de 2005 se ha presentado en el Ayuntamiento el proyecto Life-naturaleza "Conservación y restauración del LIC Aiako Harria".

Visto que después de la distinta tramitación ante la Comunidad Europea, Diputación ha presentado el Convenio de Colaboración a suscribir entre el Ayuntamiento y Diputación al objeto de que de las actuaciones previstas en nuestro suelo, monte comunal Añarbe sito en el término municipal de Erretereria, el ayuntamiento solo abone una parte.

Visto el informe del Técnico de Medio Ambiente y el Director de la Oficina Técnica Municipal tanto del proyecto Life como del Convenio de Colaboración de fecha 12 de diciembre de 2005.

Visto el informe favorable del Asesor Jurídico Municipal de fecha 12 de diciembre de 2005.

Visto el informe del Interventor Municipal de fecha 14 de diciembre de 2005.

Vista la propuesta de la Comisión de Medio Ambiente y Montes.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1. **Onartzea** "LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 GKLak Aiako Harria Zaintzeko eta Eraberritzeko Proiektua", beti ere Errenteriako eremuetan egin beharrekoari dagokionean.

2. **Baimena ematea** Gipuzkoako Foru Aldundiari "LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 GKLak Aiako Harria Zaintzeko eta Eraberritzeko Proiektua"ri dagozkion lanak egiteko, beti ere Errenteriako eremuetan egin beharrekoari dagokionean.

3. **Onartzea** Gipuzkoako Foru Aldundiko Landa-ingurunea Garatzeko Saila eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetzeta-hitzarmena, hain zuzen "LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 GKLak Aiako Harria Zaintzeko eta Eraberritzeko Proiektua" gauzatzeko.

4. **Alkatea ahalmentzea**, Errenteriako Udalaren izenean, lankidetzeta-hitzarmen hori sinatzeko.

5. **Konpromisoa hartzea** 2006, 2007, 2008 eta 2009an, urtero, 60.100 euroko kreditua gaitzeko.

17. Gipuzkoako Foru Aldundia eta Errenteriako Udalaren arteko hitzarmena Mendeko Pertsonen Etxez Etxeko Laguntza Zerbitzua kudeatzeko.

1.- **Aprobar** el documento denominado "Proyecto LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 Conservación y Restauración del LIC Aiako Harria", en cuanto a las acciones cuyo ámbito se desarrollan en el término municipal de Errenteria.

2.- **Autorizar** a la Diputación Foral de Gipuzkoa para la ejecución de los trabajos previstos en el "Proyecto LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 Conservación y Restauración del LIC Aiako Harria", en cuanto a las acciones cuyo ámbito se desarrollan en el término municipal de Errenteria.

3.- **Aprobar** el Convenio de Colaboración entre el Departamento para el Desarrollo del Medio Rural de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, para la ejecución del "Proyecto LIFE-Naturaleza LIFE05 NAT/E/000067 Conservación y Restauración del LIC Aiako Harria"

4.- **Facultar** al Alcalde-Presidente, para que, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, firme el mencionado Convenio de Colaboración.

5.- **Adquirir el compromiso** de habilitar crédito por importe de 60.100 € anuales durante los ejercicios 2006, 2007, 2008 y 2009.

17º.- Convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria para la formalización de la encomienda de gestión del Servicio de Ayuda a Domicilio para

Personas Dependientes.

Aurrerakinak.

Gizarte zerbitzuen alorreko egitekoak zehazten dituen 2001eko uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuak 4.1.2 eta 3.1 artikuluetan xedatutakoaren arabera, etxeko laguntza zerbitzua udalen eskumenekoa da, adineko ezinduen arreta eta zaintza, berriz, foru aldundiena.

Hitzarmen honen helburua da Gipuzkoako Foru Aldundiaren eskumenekoa den pertsona ezinduen etxeko laguntza zerbitzua kudeatzeko gomendioa Errenteriako Udalarari bideratzea. Aukera hori Gizarte Zerbitzuen 5/1996 Legeak, urriaren 18koak, 14. artikuluan aurreikusten du.

2005eko azaroaren 11ean, Gizarte Zerbitzuetako Zuzendariak eta 3. Adineko Koordinatzaileak batera, hitzarmen honen aldeko txostena egin zuten.

2005eko azaroaren 25ean, Aholkulari Juridikoak, Juan José Pérez Pérez-ek, dagokion txosten juridikoan, hitzarmen honen alde informatzen zuen.

Kontu-hartzaileari Hitzarmenaren berri eman zaio.

Antecedentes

Conforme a lo establecido por los artículos 4.1.2 y 3.1 del Decreto 155/2001, de 30 de julio, de determinación de funciones en materia de servicios sociales, la ayuda a domicilio es un servicio de competencia municipal, mientras que la atención y cuidado de las personas mayores dependientes corresponde a las Diputaciones Forales.

El presente convenio tiene por objeto instrumentar la encomienda de gestión del servicio de ayuda a domicilio a personas dependientes de la Diputación Foral de Gipuzkoa al Ayuntamiento de Errenteria, prevista en el artículo 14 de la Ley 5/1996, de 18 de octubre, de Servicios Sociales.

El 11 de noviembre de 2005, Conjuntamente la Directora del Área de Servicios Sociales y la Coordinadora de 3ª Edad, redactaron el correspondiente informe técnico informando favorablemente el presente convenio.

El 25 de noviembre de 2005, el Asesor Jurídico Juan José Pérez Pérez redactó el correspondiente Informe Jurídico informando favorablemente la firma del convenio.

Se ha dado cuenta del Convenio al Interventor Municipal.

Kontuan hartu da 2005-12-14ean, Gizarte Zerbitzuetako batzordeak hartutako erabakia.

Gizarte Zerbitzu batzordeburuak eginiko proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 19 botorekin (Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga eta Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Maestro eta Legorburu (EB-IU), Peña, Arretxe eta Ormaetxea (EAJ/PNV), Oiarbide, Burgos, Carcedo eta Méndez (EA)) eta aurkako 2 botoz (Peralta eta Bastos (PP)),

E R A B A K I D U

- Onartzea Gipuzkoako Foru Aldundiak egiten duen ezinduentzako etxeko laguntza zerbitzua kudeatzeko gomendioa, eta halaber, hori buruzko hitzarmena, Alkateari hitzarmen hori sinatzeko ahalmena emanaz.

18. Galdera eta eskariak.

Nork bere txanda hartuz hauek mintzatu dira:

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) alderdi popularrak aurkeztutako idatzi bati erantzun dio, idatzi horretan galdetzen baitzitzaion ea Reina aretoa erabiltzen ari diren EHNA

Se ha tenido en cuenta el acuerdo adoptado por la comisión de Servicios Sociales de fecha 14-12-2005

Vista la propuesta del Presidente de la Comisión de Servicios Sociales.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 19 votos a favor de los Sres., Merino, Martínez, Acosta, Golmayo, Uribe, Insausti, Sánchez, Echarte, Astorga y Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Maestro y Legorburu (EB-IU) Peña, Arretxe y Ormaetxea (EAJ/PNV) Oiarbide, Burgos, Carcedo y Méndez (EA) y 2 votos en contra de las Sras. Peralta y Bastos (PP)

A C U E R D A

- Aceptar la encomienda de gestión del servicio de ayuda a domicilio para personas dependientes realizada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, y aprobar el convenio relativo a la misma que se adjunta al expediente, facultando al Alcalde-Presidente para la firma del mismo.

18°.- Ruegos y Preguntas.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación a un escrito presentado por el partido popular en el que le preguntan si se está haciendo uso de

izapidetzeko, hori ikusi baitu telebistan. Galdetzen zitzaien ere ea nork eman dien baimena eta horren inguruan jarraitu du esanez, Reina aretoa leku publikoa dela eta hasieratik erantzun diela partikularrek, kultur erakundeek, merkatariak, etab.ek egindako eskaerei. Beraz, berdin-berdin eska dezakete liburuak saltzeko edo bizilagunen arteko bilera bat egiteko. Eskaera egiten da, tasak ordaintzen dira, eta nahi duen orok erabil dezake. Aretoa kudeatzen duen kultura sailari ere eskatu dio informazioa eta bertan esan diote Landare Elkartearen izenean abenduaren 22rako eskaera-orri bat dagoela. Beraz, hori horrela izanik, Udalak ez du bestelako parte-hartzerik ez erantzukizunik.

* Peralta andereak (PP) esan du bere ustetan Udal honi gol asko sartzen zaizkiola. Bat dator herritar batek eskaera egin behar izatearekin, baina areto hauen erabilera bestelakoa behar zuela izan uste duela. Alkatetzaren Dekretuen inguruan aipatu duenez kontratazio bat dago, bitarteko funtzionarioa izendatuz, Leire Pikabea etarrari, kondena irmoa duena eta gainera informazio-emaile izateagatik kondenatua. Harrituta dago oso, nola Gizarte Ongizate Sailak kontratatu duen, jakinda sail

la Sala Reina para la tramitación del denominado carnet vasco, ya que así les consta por haberlo visionado en la televisión, y en el que también le preguntan de quién han recibido la autorización para su uso, responde que la Sala Reina es un espacio público que desde su creación viene funcionando al servicio de las distintas solicitudes de particulares, entes culturales, deportivos, comerciales, etc. Es decir, que lo pueden solicitar lo mismo para la venta de enciclopedias como para una reunión de copropietarios. Se presenta la solicitud, se abonan las tasas y a partir de ahí tienen libre uso de esa instalación. Añade que ha pedido información al Departamento de Cultura que gestiona la Sala y le han informado que hay una solicitud en representación de Landare Elkartea para el día 22 de diciembre. A partir de ahí, entiende que el Ayuntamiento no tiene ni responsabilidad ni intervención de otro tipo.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que a este Ayuntamiento le están metiendo demasiados goles. Está de acuerdo en que sea un ciudadano el que lo pida, pero cree que las salas municipales se deben utilizar para actos culturales. Añade que en la relación de decretos de la Alcaldía hay una contratación de funcionaria interina a una etarra que se llama Leire Picabea, condenada en firme, y además condenada por informadora. Les sorprende que en un departamento como es el de Bienestar Social,

horrek hainbeste informazio erabiltzen duela, eta halako informazio delikatuak. Bere ustez Udalarari beste gol bat sartu diote, eta oraingoan askoz ere mingarriagoa, gainera honen inguruan galdetzeko Udaletxera deitu zutenean funtzionario batek esan zuen ea zer esan edo egin behar zuten, pertsona hori ez bazegoen gaitasungabetua. Atzo beste ezusteko bat ere izan zuen, Udalean aritu den batek esan baitzion ez zegoela kondenatua. Berehala informazio eske deitu zuen eta bai informazio-emaile izateagatik dago kondenatuta. Badaki alkateak erantzungo diola Legeak babesten duela, baina bera balitz alkatea, ez lioke Gizarte Zerbitzuetan sartzen utziko, nahiz eta legeak babestu. Gaineratu du korrespontsal bat harremanetan jarri zela Udaleko beste pertsona batekin, eta honek ere ez zuela garrantzirik erantzun zion. Pertsonan honentzat ez du agian garrantzirik izango, baina beretzat handia du. Une honetan uste du, bere hildakoen hilobien gainean ari direla dantzatzen, eta hori ez zaio batere gustatzen. Gabonetan daude, eta bat egiten du terrorismoaren biktimekin, herri honetan eta Espainian asko baitira, baita alderdi politiko guztietan ere. Bere esanetan ikararatsua dago oso, Udal barruan etarra bat dutelako. Ez dakite onegiak izan ez ote diren eta sari moduan ez ote duten orain hemen kolokatu. Amaitzeko guztiei eskatu die elkar daitezen terrorismoaren biktimekin, bera behintzat, Udal honetako kide izanik, oso gaizki sentitzen da pertsona hori barruan

donde se maneja un material tan sensible y donde tanta información puede haber, se le contrate. Cree que les han colado otro gol, y además mucho más penoso, porque según informaciones que tiene, cuando se llamó a este Ayuntamiento preguntando al respecto, se dijo por parte de un funcionario que qué iban a hacer o decir ya que esta persona no estaba inhabilitada. También ayer fue una sorpresa, cuando alguien que ha pertenecido a este Ayuntamiento le dijo que no estaba condenada. Inmediatamente se informó y efectivamente está condenada por informadora. Cree que sabe que el Alcalde le va a responder que le ampara la Ley, pero si ella hubiera sido Alcalde no le hubiese permitido que entrara en Servicios Sociales aunque le ampare la ley. Continúa diciendo que un corresponsal se puso en contacto con otra persona del Ayuntamiento y ésta le dijo que qué importancia tenía. Para esa persona no la tendrá, pero para ella tiene mucha importancia. Va a ser muy dura. Cree que en este momento están bailando encima de las tumbas de sus muertos, cosa que no le gusta. Están en Navidad y se une al dolor que tienen todos los que han sido víctimas del terrorismo en este pueblo, en España y en todos los partidos políticos. Añade que está asustadísima por tener una etarra en el Ayuntamiento. No sabe si han sido demasiado buenos y como premio se la colocan aquí. Finaliza solicitando a todos que se solidaricen con las víctimas del terrorismo e insistiendo en que ella, como persona perteneciente a este

izanda. Benetan kezkatuta dago eta ez luke herri honetako terrorismoaren biktimen artean egon nahi, pertsona hau kontratatuz hondoratu egin baitituzte, eta pertsona dio zerbait esateagatik. Esan du emakume honek Donostia komandoaren laguntzaile zela eta motxilan bere automobilaren matrikula zeramala. Beraz, alkateari galdegin dio ea nola nahi duen sentitzea. Ez dago biktimismoa egiten eta ez du nahi biktima deitzerik. Ez du biktima izan nahi eta ez inor errukitzerik nahi. Guztiekin izan nahi du justua, hasteko bere buruarekin, bere bizitza asko maite duelako eta bizitzen jarraitu nahi duelako. Berriz dio oso gaizki sentitzen dela eta Donostia komandoak, emakume hau komando horren kide izaki, bere automobilaren matrikula zeramala, eta orain berriz gizarte zerbitzuetan ikusi behar duela. Gainera, bere aurretik pasatzen zarenean desafioa egiten dizu, Nonbait oso babestua ikusten du bere burua. Espero du babesa hori ez jasotzea Udalaren izenean, baina hala ere, hortxe dago. Horixe da sentitzen duen tristura, nahiz eta Gabonetan dauden eta aurrera egingo duten. Berak ez du emakume hau jasaten, ez du jasango eta ez du bere Udalean ikusi nahi. Ez daki besteok zer pentsatuko duten, baina berak behintzat ezin du jasan. Ez du etarra bat Udalean nahi. Baina legeak hori dionez eta hori den zinegotziek esaten diotena. . .

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun

Ayuntamiento, está francamente angustiada por tener a esa persona en el Ayuntamiento. Está francamente mal y no quisiera estar en la piel de las víctimas del terrorismo de este pueblo porque las han tirado por tierra con el contrato de esta persona, y la llama persona por decir alguna cosa. A Continuación dice que esta señora colaboraba con el Comando Donosti y llevaba en la mochila la matrícula de su coche. Seguidamente le dice al alcalde que cómo se va a sentir. No está haciendo victimismo ni quiere que le llame víctima. No quiere ser víctima ni quiere que la comparezca nadie. Quiere ser justa con todos, empezando consigo misma, porque ama mucho su vida y quiere vivir. Insiste en que está angustiada y repite que el Comando Donosti, del que esta señora era informadora, llevaba la matrícula de su coche y, ahora la tiene que ver en Servicios Sociales. Es más, cuando tu pasas por su lado te reta. No sabe si es que se siente muy amparada. Espera y cree firmemente que desde este Ayuntamiento no esté amparada, pero, ahí la tienen. Esta es la tristeza que le causa aunque estemos en Navidad, pero, tiraran para adelante. Ella no la soporta, no la va a soportar y no quiere que esté en su Ayuntamiento. No sabe qué pensarán los demás, pero ella no la soporta; no quiere que esté una etarra en este Ayuntamiento. Pero, como así lo marca la ley y así se lo dicen los Concejales. . . .

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

dio Peralta (PP) anderearen sentimenduak errespetatzen dituela, eta esandako ia guztiarekin bat egiten duela. Erasoak aurkeztu behar badituzte, uste du hemen dauden guztiek aurkez dezaketela larriagoak izan edo arinagoak izan, momentu batekoak ala besteakoak, modu indibidualean ala kolektiboan jasandakoak izan. Inoiz ez litzaioke bururatuko gai horren inguruan txantxetan aritzea eta ez du inoiz ahaztuko herrialde honetan terrorismoaren biktimak daudenik. Baina bere ustetan horrek ez du esaten ari denarekin zerikusirik. Peraltari (PP) jakinarazi nahi dio bera balitz herriko alkatea eta esandako erabakia hartuko balu, seguruenik Martutenera joan beharko lukeela bera bisitatzeraz. Legea legea da, eta egiten dituen beste hainbat gauzekin harro dagoen bezalaxe legea betetzeaz ere harro dago. Aipatu duenez, ez daki Peralta anderea (PP) aipatzen ari den pertsona absolbitua izan zen ala kondenatua; badakiena da epaitu egin zutela. Errugabea zela erabaki baldin bazuten, aske aterako zen kargurik gabe eta kondenatu baldin bazuten bere kondena beteko zuen - berriz ere dio ez dakiela zein den bere kasua- baina, emaitza bera da: gaur egun herritar bat da, eta eskubide eta betebeharrak guztiak ditu, eta bera Errenteriako alkatea izanik, lan-burtsa bateko zerrendako jendea behar baldin badute aldi baterako langile bat hartzeko, zerrendako hurrenkera errespetatu behar du, eta berari egokitzen bazaio, izendapena berretsi beharko du. Ez dago besterik. Ez dago ez

Sozialistak) responde que respeta totalmente los sentimientos de la Sra. Peralta (PP) y los comparte en su mayor parte. Si se trata de presentar agresiones, cree que todos los que están aquí pueden presentarlas ya sean de una gravedad mayor o menor, en un momento o en otro, de forma individual o colectiva, etc. Jamás se le ocurriría hacer la más mínima broma al respecto y tampoco espera olvidar nunca el hecho de que existen víctimas del terrorismo en este país. Pero, cree que no tienen nada que ver con lo que están hablando. Quiere informar a la Sra. Peralta (PP) de que si ella fuera Alcalde de este pueblo y tomara la decisión que ha dicho que tomaría, cree que tendrían que ir a visitarla a Martutene. La Ley es la Ley, y lo mismo que se precia de otras cosas, también se precia de cumplirla. Añade que no sabe si la señora a la que Sra. Peralta (PP) se está refiriendo fue absuelta o condenada; lo que sí sabe es que fue juzgada. Si fue declarada inocente saldría libre de cargos y si fue condenada ha cumplido su condena -insiste en que desconoce ese aspecto- pero, el resultado es el mismo: al día de hoy es una ciudadana con todos sus derechos y obligaciones, y como tal a él, Alcalde de Errenteria, no le queda más remedio que, cuando se ha echado mano de una bolsa de trabajo para cubrir una plaza de manera eventual y si ella está seleccionada, ratificar ese nombramiento. No hay más. No hay ningún mérito ni desmérito. No lo ha hecho ni porque le gustaba ni porque

besteko meriturik ez beste ezer. Ez du erabaki hori hartu gustuko duelako ez kontrakoagatik. Hori da legeak esaten duena eta bera eredu izan behar du eta legea bete. Eta lege bete da.

* Peraltak (PP), Merinori (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun dio kondenaren sententzia irmoa dela. Argi duela behar bezala informatu delako.

* Alkateak, Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ez dela ohikoa galde-eskaera puntuan honelako eztabaidan sartzea, baina hala ere erantzun dio kondenatu baldin bazuten eta bere sententzia bete baldin badu, lehen esandako kasua da. Peralta andereari (PP) esan dio jarrai dezakeela bere interbentzioarekin.

* Peraltak (PP) erantzun dio dena esana dagoela, eta ez duela hitz egiten jarraituko.

* Carcedok (EA) adierazi du berak ere, 1999 urteaz geroztik, Leire Pikabeari buruz gauza asko esan ditzazkeela, baita Gizarte Zerbitzuetan ikusi zuenean pertsona honen desafioari dagokionez ere. Ondoren adierazi du, aurtengo maiatzean egindako osoko bilkuran herriko kaleen izendegia eta Erreterriako toponimia onartu zutela aho batez. Izan ere, adostasun politikoa lortu zuten, aho batekoa gainera, bide judizialari ekin ondoren, eta ehunka euroak gastatu ondoren, nahiz eta azkenean ez zuten

dejaba de gustarle. Es lo que la Ley marca, e insiste en que tiene que dar ejemplo y cumplir lo que dice la ley porque si no los tribunales se lo exigirían. Se ha cumplido la Ley.

* La Sra. Peralta (PP) dice al Alcalde, Sr. Merino (P), que sí está condenada en sentencia firme. Lo sabe porque se ha documentado.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le dice, aunque no es habitual entrar en debate en este punto de ruegos y preguntas, que si ha sido condenada y ha cumplido su sentencia, están en el primer supuesto que antes ha mencionado. A continuación indica a la Sra. Peralta (PP) que puede seguir con su intervención.

* La Sra. Peralta (PP) aclara que no va a hablar más, porque cree que está todo dicho.

* El Sr. Carcedo (EA) indica que también él, desde el año 1999, tendría bastantes cosas que decir de la Sr. Leire Pikabea y también respecto a la actitud de desafío de esa persona cuando la vio en Servicios Sociales. A continuación, por otro lado, recuerda que en mayo de este año el Pleno acordó por unanimidad el callejero y la toponimia de Erreterria. Obviamente llegaron a un acuerdo político, por unanimidad, después de que ellos emprendieran la vía judicial y de haberse gastado unos cientos de

zorionez epaiketaren beharrik izan. Orain Oarson, 2006ko egutegian, hainbat sailtako dokumentazioan - bereziki hirigintzako eta Publikazio zerbitzuko dokumentazioan, ez dira betetzen ari plenoan hartutako erabakia, beraz, mesedez eskatzen du, erabakia betetzea. Gainera udalaren Oarso buletinak ez du betetzen Ordenantzaren 16. Artikulua. Artikulu honek esaten baitu udal komunikabideetan euskara eta gaztelera neurri berean erabiliko direla. Jarraitu du esanez, aurrerapen urratsik ere eman direla aitortu beharra dagoela, lehen gaztelera izaten baitzen, eta orain behintzat euskaraz ere idazten da, nahiz eta ez neurri berean izan. Horrexegatik eskatzen du ordenantza betetzea, ordenantza hau gainera aho batez onartu zuten bere garaian.

* Alkateak, Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du Oarso Aldizkariari dagokionez, eman den agindua argia dela, hain zuzen euskara eta gaztelera proportzionalki erabili behar direla, eta hori azpimarratzen jarraituko dutela. Egutegiari buruz esandakoak gehiago harritzen du -ez du esan nahi Carcedok (EA) esandakoa zalantzan jartzen duenik- baina erabilera %50 izatea betetzen ari dira. Hala ere gogoan du, aste egunak bietara jartzea gaizki geratzen zenez, erdibideko bat erabaki zutela, alegia, urte batean

euroa aunque finalmente no se llegara a juicio, que fue lo mejor que podía pasar. Ahora, en publicaciones como el Boletín Municipal Oarso, en el calendario del 2006, en la documentación de las distintas comisiones y en especial en la de urbanismo o en el Servicio de Publicaciones, todavía no se ha llevado a la práctica la decisión que se adoptó en el Pleno, por lo que pide y ruega encarecidamente que se cumpla. Además, el Boletín Municipal Oarso tampoco cumple con el artículo 16 de la Ordenanza que dice que los medios de comunicación municipales usarán el castellano y el euskera en igualdad de condiciones, al mismo nivel. Aunque se ha avanzado y de estar solamente en castellano ha pasado a estar en las dos lenguas está bastante descompensado, por lo que ruega que se cumpla la ordenanza de la que se dotan y que también fue aprobada en su día por unanimidad.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica, en cuanto a la Revista Oarso, que las instrucciones son de que el castellano y el euskera sean proporcionales y que se seguirá incidiendo en ello. En cuanto al calendario, le extraña - no quiere decir que ponga en duda lo manifestado por el Sr. Carcedo (EA)- porque se viene cumpliendo el 50%. No obstante recuerda que los nombres de los días de la semana, como se veían muy farragosos al ponerlos en los dos idiomas, se adoptó la solución salomónica de que un año se pondrían en castellano y otro en

euskaraz eta hurrengoan gazteleraz jartzea. Ez daki horregatik esan duen hori Cardedok (EA).

* Carcedok (EA) esan du egutegiaz mintzatu denean, toponimoaz ari zela, hainbat modutan azaltzen baita. Buletinari dagokionez esan du, azala eta kontrazalari begiratzen badiogu, euskaraz idatzitakoa topatzeko lupaz begiratu beharra dagoela, gainera toponimoak ere gaizki daudela.

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du saiatuko direla hobetzen.

Interbetzioak amaitu ondoren.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, batzordeburuak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 11:20 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, 542845 zenbakitik 542882ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

euskera. No sabe si el Sr. Carcedo (EA) se refiere a eso.

* El Sr. Carcedo (EA) indica, en cuanto al calendario, que se refiere a que los toponimos vienen recogidos de diferentes formas. En cuanto al boletín, indica que si se mira la portada y la contraportada se verá que el euskera hay que buscarlo con lupa además de que los toponimos también están mal.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que se procurará mejorarlos.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 11:20 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números 542845 al 542882 del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.